

uv. M. - /

Dossier

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE **KIBUNGU**

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER



N* **119/99**

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*

Vu l'O.L. du **4/1/40** réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du **4/1/41** déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa rivuga uburyo bago- mba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de **BUGANZA-NORD** du **25 septembre 1959** (Vu l'avis du Conseil Supérieur du du

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya kuwa Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya kuwa

Monsieur **FALISSA Désiré**
Izina

fils de **CAKURUGU** et de **NAKURE**
mwene na

Originaire de **RWIMISHIYA**
Yavukiye

Sous-Chefferie de **RWIMISHIYA**
Umusozi

Chefferie de **BUGANZA-NORD**
Intara

Territoire de **KIBUNGU**
Territoire

résidant à **RWIMISHIYA**
Umusozi ayuye ho

Sous-Chefferie de **RWIMISHIYA**
Umusozi

Chefferie de **BUGANZA-NORD**
Intara

Territoire de **KIBUNGU**
Territoire

~~Célibataire~~ Marié à **NYABACTRWABE**
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* **11.619**
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

..... **colline RWIMISHIYA**
.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

S/chefferie.....
Umusozi.....
Chefferie.....
Intara.....
Territoire de.....
Territoire.....

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:.....
.....
.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....
.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable. Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba kurwaka Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spéciales suivantes.....
.....
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya ibi.....
.....
.....

Fait à Kitungu le 22 décembre 1959:-
Bibereye..... kuwa.....

POTIT, J.-

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE;
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

Ruv.M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

Amie

4 ex

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* *119/59*.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du *44/40*.....réglementant le commerce séden-
taire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du *44/40*.....déterminant la procédure à sui-
vre pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bago-
mba kugenzako kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu batu-
rage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de *Probyo* du *27 Septembre 1959*
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur *KALISA Bwira*
Izina.....

fils de *BAKUNGU*.....et de *NAKURE*
mwene.....na.....

Originaire de *RWIMISHINYA*.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de *RWIMISHINYA*.....
Umusozi

Chefferie de *BUGANZA-NORD*.....
Intara.....

Territoire de *KIBUNGU*.....
Territoire

résidant à *RWIMISHINYA*
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de *RWIMISHINYA*.....
Umusozi

Chefferie de *BUGANZA-NORD*.....
Intara.....

Territoire de *KIBUNGU*.....
Territoire

Célibataire. Marié à *NYABACIRWAHE*
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* *11.619*
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sé-
dentaire à l'endroit désigné ci-après:

.....
.....Colline *RWIMISHINYA*.....
.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et
produits ci-après:.....
.....
.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....
.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre
personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équi-
voque dans le local où s'exerce le commerce
sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye -
niwe kandi bagomba kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara
munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect
des conditions spéciales suivantes.....
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya
ibi
.....
.....

Fait à *Kibungo*..... le *22* *décembre* *J*
Bibereye..... kuwa.....

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

PETIT J

**TERRITOIRE DU
RÚANDA-URUNDI**

Territoire

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

*7279/AI 2/04/VE
20.12.59*

Le soussigné *KALISSA Desire'*

A/ Non-autochtone

nationalité */*

installé au Centre Commercial

de */*

Registre de Commerce n° */*

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de */*

Territoire de */*

sur parcelle n° */*

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le */*

signature

B/ Autochtone-capita

Nom */*

Prénoms */*

Colline */*

Sous-chefferie */*

Chefferie */*

Territoire */*

C/ Autochtone indépendant

Colline *Rw. shinya*

Sous-Chefferie *Rw. shinya*

Chefferie *Buganga-Nyab*

Territoire *Kibungu*

Registre de Commerce n° *11.619*

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de *Colline RWIMISHINYA*

sur la parcelle n° *4*

Gakuka le *29/10/1959*

signature

Kalisa Desireri

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Favorable

A.T. PETIT

n.o. ATA DUNONT

le 26.11.59

Paul Simant

Décision du Gouverneur :

N° 33/3341/H41/F08.

Accord.

Usumbura, le 7 décembre 1959.
Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,
J. P. HARROY,
Le Contrôleur des douanes,
D'ACQU, J.

Avis du Résident

Favorable

Ruv?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Ki. Gungu*
CHEFFERIE DE *Bugenda-hofu*
SOUS-CHEFFERIE DE *Rwimishinya*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Ki. Gungu*
INTARA YA *B. N. N.*
UMUSOZI WA *Rwimishinya*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en coutumier introduite par *KARISA. DESIRE*
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubveredeye uruhusa rwo gucururiza mu baturage rwatswe na.....
.. *KARISA. DESIRE* ..

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie de *RWIMISHINYA*.
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa

.....certifions par la présente que le requérant *KARISA. DESIRE* twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi

remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à afite (~~afite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa

l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo

que toutes ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~) avuga mu rwandiko rwe rwabanje ari (~~atari~~) ibinyakuri ko ari

qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (~~ne jouit pas~~) inyanga mugayo ntabe akirara kandi akaba avugwa neza (~~na~~)

d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-

nous émettons un avis favorable (~~défavorable~~) à la prise en fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~agihabwa~~).

considération de sa requête.

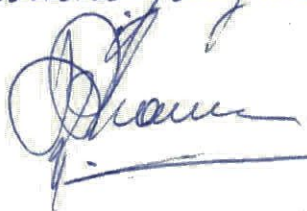
Fait à *Rwimishinya* le.....
Biboreye i.....kuwa.....

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

Rwimishinya


- 1. *Rwimishinya*
- 2. *Gashakwa B. Gashakwa*
- 3. *Ushundundi*
- 4. *Karungari*
- 5. *Mfalundemeri*
- 6. _____
- 7. _____
- 8. _____
- 9. _____

1959.M.-/

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE KIBUNGU
CHEFFERIE DE BUGANZA-Nord
Sous CHEFFERIE DE Rwimishinya

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de BUGANZA-Nord....., après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Chefferie ..Rwimishinya.. concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de KATISA.. Desire émettons un avis favorable
~~un avis défavorable~~
pour les raisons suivantes: ~~.....~~

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA.....
INTARA YA..... Icyemezo cy'Inama y'Intara
UMUSOZI WA.....

Twebwe abajyanama b'Intara ya
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musazi wa
.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu batwari
ba

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
~~.....~~

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i.....kuwa.....

Umuyobozi
(irina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à Gakenke le 25/9/59

Le Président
Le Chef. ai. Rwimishinya
[Signature]

Les Conseillers:
Gashyamba
Kayinamuro
Ruhegamiho
Bicekeraho
Gashyamba
Gashyamba
Karungari
Bwambwari

R.M. -/
Résidence du Ruanda
Territoire de.....
Chefferie de.....
Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya... *Ki. Buvungu*
Intara ya... *Bug. kord.*
Umusozi wa... *Rwimishungu*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU MATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.
URWANDIKO RW UMUCURUZI.

Je soussigné *Kalisa*..... fils de *Gaburungu*
Jwewe *Gaburungu* mwene
et de *Na kure*..... originaire de *Rwimishungu* S/chefferie
na *Na kure* ukomoka i *Rwimishungu* umusozi
... *Rwimishungu* chefferie de *Bug. kord.* Territoire *Kibungu*
Intara ya *Bug. kord.* Territwari ya *Kibungu*
... *Rwimishungu* exerçant la profession de *Commerçant* résidant
à *Rwimishungu* nkora umulimo wa *Commerçant* ntuye i
..... s/chefferie *Rwimishungu* chefferie *Bug. kord.*
umusozi wa *Rwimishungu* intara ya *Bug. kord.*
Territoire de *Ki. Buvungu* marié à *Nyirabacurwa he Benadette*
Territwari ya *Ki. Buvungu* izina ry'umugore
(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que; Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibib-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n* *40000 frs*
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n* *M. 619*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de *10.000*... Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli..... Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km
Amagazini yanjye azubakwa kuli Km. *14*... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de *Gaburungu*... le plus proche et de
mu musozi ari *.....* no kuli km. *50*.....
..... km du C.C. de *Rwamagana*
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Con-
seil de Chefferie.
Mfite amagazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishakye.
- 5* Il y a déjà..... commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amagazini hamaze kuger'atacu-
ruri *ntabo*
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite pro-
preté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchand-
ises, à en afficher les prix et à observer la législation ré-
gissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guho-
ra nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika ne-
za ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ku-
vuga igiciro cya buli kintu, nzezeranye kandi gukurikiz'ama-
...../.....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné
ou: ~~j'ai déjà été condamné~~ (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

.....

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Imyenda, Amasabune, Petrole*

Amurungu, Amamuka, Amamuka.....

.....

Fait à *Rwimishanga* le.....
Bibereye... ..kuwa.....

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Le Requérant

KARISA DESIRE

REV. M. - /

Soni

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*... *178/09*

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du *447/40* réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa..... kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du *447/47* déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa..... rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de *Bug-Nad* du *25 Septembre 1909* (Vu l'avis du Conseil Supérieur du..... du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya..... kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya..... kuwa.....

Monsieur... *RUBANGORA*
Izina.....

fils de... *GAHUTO* et de.....
mwene..... na.....

Originaire de... *RUKARA*
Yavukiye

Sous-Chefferie de... *RUKARA*
Umusozi

Chefferie de... *BUGANZA-NORD*
Intara.....

Territoire de... *KIBUNGU*
Territoire

résidant à... *RUKARA*
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de... *RUKARA*
Umusozi

Chefferie de... *BUGANZA-NORD*
Intara.....

Territoire de... *KIBUNGU*
Territoire

Célibataire. Marié à... *NYIRAHENE*
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* *M: 233*
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

..... *colline de Nkoria*

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et
produits ci-après:.....
.....
.....

Ibyo yemerewe gucururiza nibi.....
.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre
personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équi-
voque dans le local où s'exerce le commerce
sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye -
niwe kandi bagomba kurwaka
Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara
munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect
des conditions spéciales suivantes.....
.....
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya
ibi

Fait à *Kibungo* le *23 de aout 1999*
Bibereye..... kuwa.....

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE:
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

PETIT J.

Ruv. M. -/

Résidence du Ruanda
Territoire de.....
Chefferie de
Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *Kibungo*.....
Intara ya *Buganza North*.
Umusozi wa..... *Ruhara Kinyi*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU MATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné..... fils de.....
Jwewe *Augustin Rubungu* mwene *Gahutu*
et de..... originaire de..... S/chefferie
na..... ukomoka i *Ruhara* umusozi *Ruhara*
..... chefferie de..... Territoire.....
Intara ya *B. N.* Territwari ya *Kibungo*
..... exerçant la profession de..... résidant
à..... nkora umulimo wa *Gucuruzi* ntuye i *Ruhara*
..... s/chefferie..... chefferie.....
umusozi wa *Ruhara* intara ya *B. N.*
Territoire de..... marié à.....
Territwari ya *Kibungo* izina ry'umugore *Esithi Nyirahene*
(célibataire).....
(umusore) —

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... A cette fin je me permets de vous faire savoir que:
Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n* *11233*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de..... Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli *10000*..... Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km.
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km *17*... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de..... le plus proche et de
mu musozi ari *Kirumuruzi*..... no kuli km *34*.....
..... km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Ruhara*.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà..... commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi. *2*.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idabinyuka mu magazini yanjye, guhora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nzezeranye kandi gukurikiz'ama-
.../...

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7* Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu). *Sindakomwe*
.....

8* Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Imyenda, amasuka, isabune*
Amamasa Umurumuna, Petrola... n' ibibiri...
Suxari, Segothe n' ibindi
.....

Fait à le
Bibereye *Ruhara* kuwa *20/5/59*

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Rubanguza Augustin 

Le Requéran

.....

00001

4

1959/10/20

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE Kibungu
CHEFFERIE DE B.N.
SOUS-CHEFFERIE DE Rukara

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA Kibungu
INTARA YA B.N.
UMUSOZI WA Rukara Umusinga
Kinunga

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par RUBANGURA

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na.....

..... Augustin Rubanguza

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie de.....

Twebwe Abajyanama y'umusozi wa Rukara

..... certifions par la présente que le requérant twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi

... Augustin Rubanguza
remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa

l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo

que toutes ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~)
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ari (~~atari~~) ibinyakuri ko ari

qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (~~ne jouit pas~~)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)

d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-

nous émettons un avis favorable (~~défavorable~~) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).

considération de sa requête.

Fait à.....le.....
Bibereye i Rukara.....kuwa 20/5/59.....

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

GASARUHANGE

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. Gasaruhange Juv
2. Gashyamba Gashyamba
3. Gashyamba Gashyamba
4. Gashyamba Gashyamba
5. Gashyamba Gashyamba
6. Gashyamba Gashyamba
7. Gashyamba Gashyamba
8. _____
9. _____

17PM.-/

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Kabungu*
CHEFFERIE DE *Buganza-Nord*
SOUS CHEFFERIE DE *Intara*

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de *Buganza-Nord*....., après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie *Intara*..... concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de *RUBANGURA*.. émettons un avis favorable
~~un avis défavorable~~
pour les raisons suivantes: -

RÉSIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA.....
INTARA YA.....
UMUSOZI WA.....

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musuzi wa
.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu batungane ba

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
~~..... ataruhabwa~~

Kubera izi mpamvu zikurikira: -

Bibereye i.....kuwa.....

Umuyobozi
(izina n'urukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à *Gakenke* le *25/9/59*

Le Président
de Chef a. a. Ruvyirya
[Signature]

Les Conseillers:
Gashyamba.....
Birekeraho.....
Kayinamurwa.....
Ruhazamihigo.....
Gashyamba.....
Gashyamba.....
Karungari.....
Bwankwari.....

Fodif / AE 2/04 / ~~DE~~
14.12.59

Turitu

Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)

Le soussigné

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

B/ Autochtone-capita

Nom RUBANGURA.

Prénoms AUGUSTIN.

Colline RUKARA.

Sous-chefferie RUKARA.

Chefferie BUGANZA-N-D.

Territoire KIBUNGU.

C/ Autochtone indépendant

Colline Rukara

Sous-Chefferie Rukara

Chefferie Buganza Nord

Territoire Kibungu

Registre de Commerce n° 11233

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de

sur la parcelle n°

le 25/9/59

signature

[Signature]

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

favorable
régularisation
A.J. PETIT

le 16-11-59

Décision du Gouverneur :

Avis du Résident

[Signature]

Pour le Résident du Ruanda
Le Secrétaire de Résidence,

N° 33/3315/H41/F08.

Accord.

Usumbura, le 2 décembre 1959.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,

P.O.

Le Contrôleur des douanes,
D'AOUT, J.

[Signature]

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial
de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer
dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène
dont signalement ci-contre.

..... le

signature

B/ Autochtone-capita

Nom RUBANGURA

Prénoms AUGUSTIN

Colline RUKARA

Sous-chefferie RUKARA

Chefferie BUGANDA-NI

Territoire KIBUNGU

C/ Autochtone indépendant

Colline RUKARA

Sous-Chefferie RUKARA

Chefferie Buganda Nord

Territoire Kibungu

Registre de Commerce n° 11233

demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au Centre de Négoce
de

sur la parcelle n°

..... le 25/9/59

signature [Signature]

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Favorable
régularisation
A.T. PETIT
le 16-11-59

Décision du Gouverneur :

Avis du Résident

Sans objection
[Signature]
Le Secrétaire de Résidence

N° 33/3315/H41/P08.
Accord.
Usumbura, le 2 décembre 1959.
Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,
p.o.
Le Contrôleur des douanes,
D'AOUT, J.

IV.M.-/

J. M. M.

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* *92/09*.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du *441/40*.....réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du *441/42*.....déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de *Progr. Sud* du *27 mai 1909*
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du *Progr. Sud* du *27 mai 1909*)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....kuwa.....

Monsieur *NYAMURAGURA*

Izina.....

fils de *Fidjira Pulidankuku*.....et de *Nyirakashikazi NYINAMA ZURU*.....
mwene.....na.....

Originaire de *Haramba Urundi*
Yavukiye

Sous-Chefferie de *Haramba Urundi*
Umusozi

Chefferie de *Buguzo Sud*
Intara.....

Territoire de *Kilungu*
Territoire

résidant à *Shyamba Urundi*
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de *Jyamba Urundi*
Umusozi

Chefferie de *Buguzo Sud*
Intara.....

Territoire de *Kilungu*
Territoire

Célibataire, Marié à *Mukakibika*
n'umusore. Izina ry'umugore we *9391*

inscrit au Registre de commerce n* *14407*
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

.....*Colline Urundi*.....
.....

Yemer we gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et
produits ci-après:.....
.....
.....

Ibyo yemerewe gucuruzi nibi.....
.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre
personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équi-
voque dans le local où s'exerce le commerce
sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye -
niwe kandi bagomba kurwaka
Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara
munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect
des conditions spéciales suivantes.....
.....
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenye
ibi.....
.....
.....

Fait à *Kihungu* le *4 novembre 1909*
Bibereye..... kuwa.....

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE;
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

DETIT J.

Ruv. M. - /

Résidence du Rwanda
Territoire de *Kibungu*
Chefferie de *Buganza sud*
Umusozi wa *Mukaranga*

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *Kibungu*...
Intara ya *Buganza sud*
Umusozi wa *Mukaranga*....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.
URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné *Nyirabushikaya* fils de *Ndoro*.....
Jwewe *Nyirabushikaya* mwene
et de *Nyirabushikaya* originaire de *Mulanshi*... S/chefferie
na ukomoka i *Mulanshi* umusozi
Mukaranga... chefferie de *Buganza sud* Territoire *Kibungu*
Intara ya *Buganza sud* Territwari ya
..... exerçant la profession de *Amangazini* na résident
à *inzeziye Kimpanantuye* i
..... *Mulanshi* S/chefferie *Mukaranga* chefferie *Buganza sud*
umusozi wa intara ya
Territoire de *Kibungu*..... marié à *Muho Kibinda*.....
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire) *Amugabo*.....
(umugore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... *Mulanshi*..... A cette fin je me permets de vous faire
savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n* *9391*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de *2000*..... Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli..... Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *8*... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de *Harango* na *Harango* plus proche et de
mu musozi ari..... no kuli km. *14*.....
..... km du C.C. de *Rwasamagana*
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà..... commerçants installés dans la
S/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi. *Baru y*
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauler régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nzezeran e kandi gukurikiz'ama-
.../...

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7* Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

.....*n. tar. yu*.....

8* Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi:,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,

...*Imyenda.. Umuramba.. amuramba.. Peterosi.....*

*. Amamuramba.. Ibibiziti.. Mutundi.. n: Imyenda.. za kinyo
urundo*

Fait àle.....
Bibereye *Muramba* kuwa *13/5/59*.....

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Nyamuramba

Le Requéant

.....

14/5/59

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE Kibungu
CHEFFERIE DE Buganza Sud
SUD CHEFFERIE DE *Mukaranga*

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de BUGANZA SUD....., après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la sous-Chefferie *Mukaranga*... concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de *Muramba*.....
émettons un avis favorable
~~un avis défavorable~~
~~pour les raisons suivantes:~~

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA Kibungu
INTARA YA Buganza Sud
UMUSOZI WA *Muramba*...

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya BUGANZA SUD.....
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
Mukaranga.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu batari.....
ba *Muramba*.....

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ataruhabwa

~~Kubera izi mpamvu zikurikira:~~

Bibereye Rwamagana kuwa 27/5/59.-..

Umuyobozi
(i. inda n'umakono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à.....le.....

le Président
SEGIKWIYE M.



Les Conseillers:

- Busizoli *[Signature]* Munyanshongore
- Gabitsi *[Signature]* Ngaruye *[Signature]*
- Gahiza *[Signature]* Runyira *[Signature]*
- Gakeri *[Signature]* Rutebuka *[Signature]*
- Kabagema *[Signature]* Rwakazayirwa
- Kimonye *[Signature]*
- Mugande *[Signature]*

.....

RESIDENCE DU AYANDA
TERRITOIRE DE KIBUNGU
CHEFFERIE MUGANZA SUD
S/CHEFFERIE Mukaranga

RESIDENCE YA AYANDA
TERRITOIRE YA KIBUNGU
CHEFFERIE YA MUGANZA SUD
S/CHEFFERIE Mukaranga

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCICE DU COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTURIER
IBAMUKO BWA MUKA MUKUNDA BWA MUGANZA SUD MUKARANGA

Je soussigné.....fils de et de
Jyeye... *Muramusa guwa*... parents *nduro*..... na *nyirabashikari*
Originnaire de *Murambi* S/Chefferie de *Mukaranga* Chefferie *Muganza Sud*
Territoire de Kibungu.....
..... exerçant la profession de commerçant résident
hora ushimo wa *Ukucuruza* naye i *Mukaranga*
..... S/Chefferie *Mukaranga* Chefferie *Muganza Sud* Territoire de
Unyoni wa *Intera* ya *Muganza Sud* Territoire ya *Kibungu*
marié à..... (Célibataire) Unyoni *Umuyobo*
Isina ry'Umugore *Kukokibibi*

Solicite l'autorisation d'exercer la e commerce sédentaire
Nashye umukira nyo gic umukira umujye *Mukaranga Murambi*

A cette fin je me permets de vous faire e avoir que *Mu* nacye gituma nshaka kubamonye-
sha ibihagi.

- 1° Je suis inscrit ulé au registre de commerce N°.....
Nandiko, e mu bucu umuri benere, e na finance N°..... *9391*
- 2° Je dispose d'un fond de roulement de.....
Nite amashyamba yo gikorwaho aya hafi..... *2000*
- 3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de.....
amashyamba yanjye amashyamba hafi..... *3*..... janyu ku macyi yo
du Centre de Négoce de *Kayanza* le plus proche et de.....
mu macyi ari *no hafi* N°..... *14*..... Janyu ku macyi yo ku macyi
..... du CC de
wa..... *Muganza*
- 4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le conseil de Chefferie
Nite amashyamba yubakwe kuburyo inga y'Intera ibihagi.
- 5° Il y a d'éjà *4* commerçants installés dans la S/Chefferie où je voudrais
n° installer. Nshye umukira nshaka kubakwe hanyu mugore abaturanyi..... *4*
- 6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la
rechercher régulièrement, à exposer mes marchandises et afficher les prix et à
observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon
magasin.

Nesheranye kugiraye ubu idahinguye mu macyi yanjye, gihora ryasiga inga igihe et agiye
kugira umuho, g ubandikira nshye ibintu bizi mu macyi kandi nshye byiraho umuho rwaga
igihore cya hafi ibintu, nesheranye kandi gushyiraho imashyamba yanyu, e na leta kubonye
ubaturanyi.

(8° Je n'ai jamais été condamné) ou (Je ai été déjà condamné) mentionner les peines
et les motifs. Sinigera gihamba cyanga se naruhama (Vug ibihano kandi uvuye n'ipanyu.

9° Je désire faire la commerce des articles et produits ci-après.....
Ibyo nshaka gushyiraho ni ibi..... *Amashyamba, Umunyoni, Amashyamba, Delali*
..... *Amashyamba, Umunyoni, Amashyamba, Delali*.....

Le Commerçant
Umucuruzi *Kyamurajura*
(Non et signature)
(Isina Umucuruzi) *Amunyoni*
Le Répondant.....

Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)

Le soussigné NYAMURAGURA

Dominique

~~A~~ Non-autochtone

~~B~~ Autochtone-capita

C/ Autochtone indépendant

nationalité

Colline Murambi

installé au Centre Commercial

Nom

Sous-Chefferie Mukarange

de

Prénoms

Chefferie Buganza Sud

Registre de Commerce n°

Colline

Territoire Kibungu

demande l'autorisation de commercer

Sous-chefferie

Registre de Commerce n° 9.391

dans le centre de négoce de

Chefferie

demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider ~~au Centre de Négoce~~

Territoire de

Territoire

~~de~~ Sur la Colline Murambi

sur parcelle n°

sur la parcelle n° _____

par l'intermédiaire du capita indigène

Murambi le 11/9/1959.-

dont signalement ci-contre.

le

signature

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Avis du Résident

Favorable

A.T. PETIT

le 6.10.1959

02887

pas d'objections

11-10-59

Décision du Gouverneur :

Avis favorable - Accord

Usumbura le 14/10/59

Le Vice Gouverneur Général

HARROY

P.O. Le Contrôleur des Douanes

DIAOUT.J.

Ruv.M.-/

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

Somé

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* *19/99*.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du *441/40*.....réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du *441/40*.....déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de *Jihunya* du *26 mai 1999*.
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur *SEBITOZI*.....
Izina.....

fils de *Njambandi*.....et de *Djambore*.....
mwene.....na.....

Originaire de *Kalungu*.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de *Laza*.....
Umusozi

Chefferie de *Jihunya*.....
Intara.....

Territoire de *Kilungu*.....
Territoire

résidant à *Kalungu*.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de *Laza*.....
Umusozi

Chefferie de *Jihunya*.....
Intara.....

Territoire de *Kilungu*.....
Territoire

Célibataire. Marié à *Nukakabutu*.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* *10.693*
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

.....
.....*Colline de Kalungu*.....
.....

Yemer we gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et
produits ci-après:.....
.....
.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....
.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre
personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équi-
voque dans le local où s'exerce le commerce
sédentaire.

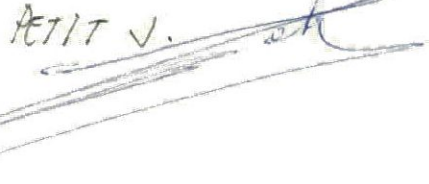
Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye -
niwe kandi bagomba kurwaka
Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara
munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect
des conditions spéciales suivantes.....
.....
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya
ibi.....
.....
.....

Fait à Kelungu..... le 4 novembre 1999
Bibereye..... kuwa.....

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

PETIT J.


Ruv. M. - /

Résidence du Ruanda
Territoire de *Kibungu*
Chefferie de *Gihungu*
Sous-Chefferie de *Zaza*

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *Kibungu*
Intara ya *Gihungu*
Umusozi wa *Zaza*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.
URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné *SE. BITUZI* fils de *hyambandwe*
Jwewe mwene
et de *Gyamba* originaire de *Kibirizi* S/chefferie *Zaza*
na ukomoka i umusozi
..... chefferie de Territoire
Intara ya Territwari ya
..... exerçant la profession de résidant
à nkora umulimo wa ntuye i
.....
Kibirizi s/chefferie *Zaza* chefferie *Gihungu*
umusozi wa Intara ya
Territoire de *Kibungu* marié à *Mwasaabwira M.*
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire)
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... A cette fin je me permets de vous faire savoir que:
Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n* *106.93*
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n* *20.4.48*
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de *20.4.48* Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli Frs.*
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *5* kuva ku maduka yo
du centre de négoce de *Kibirizi* le plus proche et de
mu misozi ari no kuli km.
..... km du C.C. de
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo umusozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi *1*
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guhora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-
...../.....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7* Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se ~~narahamwe~~ (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

8* Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Amashyamba, amashamba,*

Fait à *Kabirizi* le *28/3/59*
Bibereye... kuwa.....

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Schidizi yohani

Le Requéant

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

Territoire

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné

Selutuzi Jean

A/ Non-autochtone

B/ Autochtone-capita

C/ Autochtone indépendant

nationalité

Colline *Kavirizi*

installé au Centre Commercial

Nom

Sous-Chefferie *Laza*

de

Prénoms

Chefferie *Kibumba*

Registre de Commerce n°

Colline

Territoire *Kibumba*

demande l'autorisation de commercer

Sous-chefferie

Registre de Commerce n° *10.693*

dans le centre de négoce de

Chefferie

demande l'autorisation de faire le com-

Territoire de

merce et de résider au Centre de Négoce

sur parcelle n°

de *Kavirizi*

par l'intermédiaire du capita indigène

sur la parcelle n° -

dont signalement ci-contre.

Kavirizi le *28/8/59*

le

signature

signature

Selutuzi

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Avis du Résident

Avis favorable

sur objections

A.T. PETIT

7-10-59

le 29-9-59

ATA NULDER

Décision du Gouverneur :

02876

Avis favorable - Accord

Usumbura le 14/10/59

Le Vice Gouverneur Général

HARROY

P.O. Le Contrôleur des Douanes

N° 4007.J.

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE... *Rubona*

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*... *100/59*.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du... *447/40*..... réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa..... kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du... *447/42*..... déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa..... rivuga uburyo bagombama kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de... *B. Nord*... du... *3 juillet 59*
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du... du... du...)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya..... kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya..... kuwa.....

Monsieur... *KARI BWENDE*
Izina.....

fils de... *RUKARA*..... et de... *KABAJU*
mwene..... na.....

Originaire de... *RUBONA*
Yavukiye

Sous-Chefferie de... *RUBONA*
Umusozi

Chefferie de... *RUBANZA NORD*
Intara.....

Territoire de... *KI BUNGU*
Territoire

résidant à... *RUBONA*
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de... *RUBONA*
Umusozi

Chefferie de... *RUBANZA NORD*
Intara.....

Territoire de... *KI BUNGU*
Territoire

Célibataire, Marié à... *MURARANE*
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n*... *11.210*
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

..... *Colline Rubona*.....
.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

S/chefferie.....
Umusozi . . .

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:.....

Ibyo yemerewe gucururiza nibi.....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révoquée. Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spéciales suivantes.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya ibi

Fait à KIBUNGU le 10 noyembre 1991
Bibereye..... kuwa.....

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE;
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

PETIT J.

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

Coucouche

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné **KALIBHENDE**

A/ Non-autochtone

nationalité /
installé au Centre Commercial
de /
Registre de Commerce n°
demande l'autorisation de commercer
dans le centre de négoce de /
Territoire de /
sur parcelle n° /
par l'intermédiaire du capita indigène
dont signalement ci-contre.
le /
signature

B/ Autochtone-capita

Nom /
Prénoms /
Colline /
Sous-chefferie /
Chefferie /
Territoire /

C/ Autochtone indépendant

Colline *Rubona*
Sous-Chefferie *Rubona*
Chefferie *Buganza-Nord*
Territoire *Kibungu*
Registre de Commerce n° *11.210*
demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au Centre de Négoce
de *Rubona*
sur la parcelle n° *2*
Gakuka le *3/10/1959*
signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Favorable

A.T. PETIT

le 15.10.59 p.o. [Signature] ATA

Avis du Résident

Sans objections
13.10.59
[Signature]

Décision du Gouverneur :

3021

Avis favorable Accord
Usumbura, le 28/10/59
Le Vice-Gouverneur Général
[Signature]
HARROY
Contrôleur des Douanes
[Signature]
GIRAOUT.J.

Muv. N. /

Résidence du Rwanda
Territoire de *Kibungu*
Chefferie de *Bugy. Nord*
Umusozi-Chefferie de *Rubona*

Résidence ya Rwanda
Territoire ya.....
Intara ya.....
Umusozi wa.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BA-TURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.
URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné *A.A. Ribumwe* fils de *Rukara*...
Jwewe mwene
et de *Kugaya*..... originaire de *Rubona*..... S/chefferie
na ukomoka i umusozi
..... *Rubona*..... chefferie de *Bugy. Nord* Territoire.....
Intara ya Territwari ya
..... *Kibungu*..... exerçant la profession de... *Commence* résidence
à *Rubona*..... nkora umulimo wa ntuye
..... *Rubona*..... s/chefferie. *Rubona* chefferie *Bugaya Nord*
umusozi wa intara ya
Territoire de... *Kibungu*... marié à... *Mukwese*.....
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire).....
(umusore)

Je sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... *Rubona*..... A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibib-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n* *112.10*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de... *8.000*... Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli..... Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km... *9*... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de *Rubona* le plus proche et de
mu musozi ali no kuli km.....
..... *5.4* km du C.C. de *Rubona*
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Con-
seil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishakako.
- 5* Il y a déjà..... commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubakamo hamaze kuger'abacuruzi. *2*.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite pro-
preté, à la recharger régulièrement, à exposer mes marchandi-
ses, à en afficher les prix et à observer la législation ré-
gissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, gucu-
ra nyasiga ingwa igiye atangiye kugir'umwanda; gutandika ne-
za ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ru-
vuga igiciro cya buri kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-
...../.....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi:
Toute marchandises
(achats et ventes de tissus, savon, sel, sucre, allumettes,
cigarettes, pétrole, huile de palme, boues, etc.)

Fait à *Ruhuna* le *16.6.59*
Bibereye.....kuwa.....

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Le Requérent

K.A.B.I.D.WENDE

[Signature]

VPM. - /
SIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE *Kibungu*
CHEFFERIE DE *Bugungu - N.*
SOCIÉTÉ CHEFFERIE DE *Rubona*

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de *Bugungu - Nord*, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Chefferie de *Rubona* concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de *Rubona* émettons un avis favorable
un avis ~~défavorable~~
pour les raisons suivantes: —

KALIBWENDE

SIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA *Kibungu*
INTARA YA *Bugungu - Nord* Icyemezo cy'Inama y'Intara
UMUSOZI WA *Rubona*

Twebwe abajyanama b'Intara ya *Bugungu - Nord*
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama y'u macyi wa *Rubona*
.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu batara
ba *Rubona*.....

Twemeje ko urwo ruhura aruhabwa
" " " " ~~ataruhabwa~~

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i *Gakwaka* kuwa *3-7-59*

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à *Gakwaka* le *3/7/59*

Le Président
Chef. KALISSA

Les Conseillers:
CASHUGI

CASHARIGI

RUVUNINJANGWE

KARINAMURA

CASHAKURANDI

RUTAZANTIHIGA

KARANGA

MUNYIGI

BWAKURUCI

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *K. BUNGA*
CHEFFERIE DE... *B.N.*
SOUS-CHEFFERIE DE *R. BONA*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA.....
INTARA YA.....
UMUSOZI WA.....

Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en coutumier introduite par

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa rwo gucururiza mu baturage rwatswe na.....
...K.A.R.I.B.W.E.N.D.E.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie de.....
Twebwe

Rukona.....certifions par la présente que le requérant *Abajyanama y'umusozi wa* twemeje mali uru rwandiko yuko uwo mucuruzi *...K.A.R.I.B.W.E.N.D.E.....* remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo que toutes ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~) avugwa mu rwandiko rwo wabanye ari (~~umunye~~) ibinyakuri ko qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (~~ne jouit pas~~) inyanga mugayo ntabwo kirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~) d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-nous émettons un avis favorable (~~défavorable~~) à la prise en fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~). considération de sa requête.

Fait à... *Mbogo*... le... *25/6/59*...
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)
BITEGA V.

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

- 1. *GASHUGI Luma*
- 2. *MUKULIRA Kay*
- 3. *KAREKEZI Kyad*
- 4. *GAHIZA*
- 5. *KAGIMBANGABO W. W. W.*
- 6. *BANYAGA*
- 7. *MUNYEGARA*
- 8. *SEGACACA*
- 9. *KADHIRA Kadhira*

Ruv. M. - /

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*... 101/59...

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du 441/40.....réglementant le commerce séden-
taire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 441/41.....déterminant la procédure à sui-
vre pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bago-
mba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu batu-
rage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de B. Nord.....du 25 Septembre 09
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du B. Nord.....du 25 Septembre 09)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur NGENDO.....
Izina.....

fils de BARORE.....et de KAMBIBI.....
mwene.....na.....

Originaire de MUYINYA.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de Bulona.....
Umusozi

Chefferie de B. Nord.....
Intara.....

Territoire de Kibungu.....
Territoire

résidant à Kayta.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de Bulona.....
Umusozi

Chefferie de B. Nord.....
Intara.....

Territoire de Kibungu.....
Territoire

Célibataire. Marié à NYI RAMUPARASI.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* 11225.....
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sé-
dentaire à l'endroit désigné ci-après:

Colline de Kayta.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

.....
.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:.....

.....
.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....

.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable. Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba kurwaka Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spéciales suivantes.....

.....
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya ibi

.....
.....

Fait à *Kilungu*.....le *10 novembre 1997*.....
Bibereye..... kuwa.....

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

PETIT J.
[Signature]

1959

PRESIDENCE DU RWANDA:
TERRITOIRE DE Kibungu
CHEFFERIE DE Buganza-Nord
S S CHEFFERIE DE Wita

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de Buganza-Nord..., après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Chefferie Rubona... concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de NGENDO... émettons un avis favorable ~~un avis défavorable~~ pour les raisons suivantes: —

PRESIDENCE YA RWANDA
TERRETWARI YA.....
INTARA YA..... Icyemezo cy'Inama y'Intara
UMUSCZI WA.....

Twebwe abajyanama b'Intara ya
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama y'umusczi wa.....
.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturanyi ba.....
.....
Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ~~ataruhabwa~~
Kubera izi mpamvu zikurikira: —

Bibereye i.....kuwa.....

Umuyobozi
(Inama n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à Gakenke le 25/9/59

Le Président
Le Chef Rwenzirufungwe
[Signature]

Les Conseillers:
Gasarukonde
Kayinamuna
Ruhazamihigo
Birekweho
Gashayiga
Gashayiga
Karagari
Bwandakwari

RÉSIDENTE DU RWANDA
TERRITOIRE DE KIBUNGU
CHEFFERIE DE... *B.N.*...
SOUS-CHEFFERIE DE *RUBONA*

RÉSIDENTE YA RWANDA
TERRITOIRE YA.....
INTARA YA.....
UMUSOZI WA.....

Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en coutumier introduite par

Icyemezo cy'Inama y'umusozzi kubyeredeye uruhusa rwo gucururiza mu baturage rwatswe na.....
.....NGENDO. Jean.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie de.....

...Rubona..... Twebwe Abajyanama y'umusozzi wa
.....NGENDO. Jean..... certifiions par la présente que le requérant twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à afite (~~afite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo que toutes ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~) avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri ko ali qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (~~ne jouit pas~~) inyanga mugayo ntabwo ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~) d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-nous émettons un avis favorable (~~défavorable~~) à la prise en fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~). considération de sa requête.

Fait à *Gakuru*... le *26/6/59*...
Bibereye i..... kuwa.....

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

BITEGA V.

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. *GASHUGI*
2. *MUKULIRA*
3. *KAGIMBANGABO*
4. *SEGACACA*
5. *MUNYEGARA*
6. *MANYAGA*
7. *KADIHIRA*
8. *GABIZA*
9. *KAREKEZI*

av. N. - /

Résidence du Ruanda
Territoire de.....
Chefferie de
Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *KIBUNGU*.....
Intara ya *B. N*.....
Umusozi wa *Kayita*.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU
TURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné *NGENDO*..... fils de *Bawone*.....
Jwewe mwene
et de *Kambibi*..... originaire de *Munyinyo*..... S/chefferie
na ukomoka i umusozi
..... *Rubona*..... chefferie de *B. N*..... Territoire.....
Intara ya Territwari ya
..... *Kebungu*..... exerçant la profession de *gucururiza*..... résident
à..... nkora umulimo wa ntuye i
..... *Kayita*..... s/chefferie *Rubona*..... chefferie *B. N*.....
umusozi wa intara ya
Territoire de *KIBUNGU*..... marié à *Myanampayasi*.....
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire).....
(umugore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
re
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... *Kayita*..... A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*..... *11.225*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de..... *3000*..... Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli..... Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *4*... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de *Kurumupayasi*... le plus proche et de
mu musozi ari..... no kuli km. *4.6*.....
..... km du C.C. de *Rubamba*.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà..... commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la recharger régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guhera nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro muvuga igiciro cya buli kintu, nzezeranye kandi gukurikiz'ama.....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7* Je n' i ~~jamari~~ ~~été~~ ~~condamné~~
ou: j'ai ~~déjà~~ ~~été~~ ~~condamné~~ (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa ~~cyanga~~ ~~se~~ ~~narahanwe~~ (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

.....

8* Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Suyenda Peteroni*

Amabwira Umuriga

Amasuka Imihoro

Fait à le.....

Bibereye kuwa.....

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Le Requéant

ingendo yaba na
[Signature]

NOGENDO

favorable

101/09

Altezza Comendat installé ds

S. cheffine Rubona

- 1) demande reçue le 14-10-09
- 2) demande de C eu 2. f. envoyées le 16-10-09

Cours et diplômes.

Les cours de première candidature commencèrent en octobre 1958. Appelée à jouer un rôle de premier plan dans le développement scientifique et culturel de la région, la Faculté forme les ingénieurs agronomes dont le Ruanda, l'Urundi et le Congo ont tant besoin.

Le diplôme est délivré après cinq années d'études, dont deux de candidature et trois de spécialisation dans l'une des trois orientations suivantes: agronomie tropicale, eaux et forêts, et génie rural.

Les porteurs du diplôme d'ingénieur agronome peuvent accéder à de nombreuses carrières. L'Administration offre de multiples débouchés dans ses services d'Agriculture (Agronomie, Elevage, Eaux et Forêts, Génie rural), ainsi que dans l'Enseignement Technique Moyen et Supérieur. L'Enseignement Secondaire Supérieur est également accessible aux ingénieurs agronomes porteurs du diplôme d'Agrégé de l'Enseignement Secondaire. Citons également les possibilités offertes par l'enseignement et la recherche dans les universités. Certains organismes parastataux, INEAC par exemple, emploient de nombreux ingénieurs agronomes pour superviser et exécuter les programmes de recherches agronomiques. La gestion d'entreprises agricoles (plantations, élevages, exploitations forestières), ainsi que des fonctions agricoles, sont autant de débouchés dans le secteur privé.

Il est important de noter que le programme des cours de la première candidature en agronomie est identique à celui de la première épreuve des candidatures en sciences naturelles et médicales, en sciences chimiques, en sciences biologiques,

.../...

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

benitoire
**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné *NGENDO Jean*

A/ Non-autochtone
nationalité
installé au Centre Commercial
de
Registre de Commerce n°
demande l'autorisation de commercer
dans le centre de négoce de
Territoire de
sur parcelle n°
par l'intermédiaire du capita indigène
dont signalement ci-contre.
..... le
signature

B/ Autochtone-capita
Nom
Prénoms
Colline
Sous-chefferie
Chefferie
Territoire

C/ Autochtone indépendant
Colline *Kayita*
Sous-Chefferie *Aubona*
Chefferie *Buganza-Nord*
Territoire *Kibungu*
Registre de Commerce n° *11.225*
demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au Centre de Négoce
de *la Colline Kayita*
sur la parcelle n° *1*
Gatende le *26/9/59*

signature
ngendo

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire
Favorable
A.T. PETIT
le 15. 10. 59 p.o. *[Signature]*
ATA.

Avis du Résident
pas objection
23.10.59

Décision du Gouverneur :
Avis favorable Accord *3020*
Usumbura, le 28/10/59
Le Vice Gouverneur Général
[Signature]
P.O. Le Contrôleur des Douanes
[Signature]
ROBERT J.

Env. N. - /

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

Stone

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*... *99/59*

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*

Vu l'O.L. du... *441/40*réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa... *44*kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du... *441/41*déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de... *J.B. Sud* du... *27 mai 1959*
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du... du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur... *MBUNGI RA*
Izina.....

fils de... *MITURUMBARI*et de... *NYIRATABARO*
mwene.....na.....

Originaire de... *Ruvumuna*.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de... *Nkauba*.....
Umusozi

Chefferie de... *B. Sud*.....
Intara.....

Territoire de... *Kuhungu*.....
Territoire

résidant à... *Nuramira*
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de... *Nkauba*.....
Umusozi

Chefferie de... *B. Sud*.....
Intara.....

Territoire de... *Kuhungu*.....
Territoire

Célibataire. Marié à... *Komugunda*.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n*... *11.475*
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

..... *Colline: Nuramira*

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

S/chefferie.....

Umusozi.....

Chefferie.....

Intara.....

Territoire de.....

Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:.....

Ibyo yemerewe gucururiza nibi.....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable. Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spéciales suivantes.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya ibi.....

Fait à *Kibungu* le *4 novembre 1999*
Bibereye..... kuwa.....

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

PETIT

Résidence du Rwanda
Territoire de Kibungu
Chefferie du Buganza-Sud
S/chefferie de

Résidence du Rwanda
Territoire de Kibungu
Chefferie du Buganza-Sud
S/chefferie de.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE
SEDENTAIRE EN MILIEU CONTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU
BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.
URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné..... fils de.....
jewe *M. Burigwa* mwene *M. Burigwa*
et de originaire de S/chefferie.....
na *M. Burigwa* ukomoka *Burigwa* umusozi.....
..... Chefferie de Territoire de
Intara ya *Buganza* Territwali ya *Burigwa*.....
Exercer la commerce (profession de.....) résident
..... nkora umulimo wa *M. Burigwa* antuye i *Buganza*
..... Territoire de marié à.....
Territwali ya *Burigwa* izina ry'umugore *M. Burigwa*
célibataire).....

sollicité l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
nsabye uruhushya rwo gucurura i wanjye
..... A cette fin je ne permets de vous faire
savoir que..... Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibibingi
bi:

- 1° Je suis immatriculé au registre de commerce n° *11.145*.....
- 2° Je dispose d'un fond de roulement de *3.000*..... Fr.....
- 3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans rayon de
..... le plus proche etc de *13*..... km du
centre commercial de *Burigwa*.....
- 4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le
conseil de chefferie .
- 5° Il y a déjà..... commerçants installés dans la S/chefferie
où je voudrais m'installer.
- 6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite
proprete, à la rechauler régulièrement, à exposer mes marchandises
en afficher les prix et observer la législation régissant mon
commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin .
- 7° Je n'ai jamais été condamné
ou j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et les motifs
.....)

8° Je désire faire le commerce des articles et produits ci-après
Inyinda, Amasuka, Amasuka, Petrole, Saburo
Bikiri, Amasuka
Nibundi yemwe
Fait à *Burigwa* le *11/11/1959*.

Le commerçant (nom et signature)
Burigwa
Le Requerant.....

Résidence du Ruanda
Territoire de Kibungu
Chefferie de Buganza-Sud
S/Chefferie de *Kibungu*.....
-.-.-.-.-?-

Résidence ya Rwanda
Teritwali ya Kibungu
Entara ya Buganza-Sud,
Umusezi wa *Ruramba*.....

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par *M. Munguza*
.....

Nous soussigné, Membres du conseil de la s/chefferie de *Kibungu*.....

Certifions par la présente que le réquerant remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre que toutes ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~) qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (~~ne jouit pas~~) d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence nous émettons un avis favorable (~~défavorable~~) à la prise en considération de sa requête.

Fait à *Kibungu*..... le *10/4/1959*

Les Conseillers
noms et signatures

Le Président
(nom et signature)
Adam Kibungu
[Signature]

1. *Munguza B.*.....
2. *Kaguzi*.....
3. *M. B. G. M.*.....
4. *MUNYANGA ANG.*.....
5. *Bunete*.....
6. *Ruhorahya Rukoroza*.....
7. *In Saraga Mbayaga*.....
8. *Kabasha A.*.....
9.

Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)

Le soussigné **MEUNGIRA Jérôme**

~~A~~ Non-autochtone

~~B~~ autochtone-capita

C/ Autochtone indépendant

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Favorable

A.T. PETIT.

le 7.10.59

02893

Décision du Gouverneur :

~~Avis favorable - Accord~~

~~Usumbura le 14/10/59~~

~~Le Vice Gouverneur Général~~

~~HABUYI~~

~~P.O. Le Contrôleur des Douanes~~

~~D'AOUT, J.~~

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

Colline **Ruramira**

Sous-Chefferie **Nkamba**

Chefferie **Buganza Sud**

Territoire **Kibungu**

Registre de Commerce n° **11475**

demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au ~~Centre de Négoce~~

~~de~~ **Sur la Colline Ruramira**

sur la parcelle n°

Ruramira le **11/9/1959.**

signature

Avis du Résident

Sans objection
11.10.59

Ruv.M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

Fonnie

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*..... *98/99*.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du *441/40*.....réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du *441/41*.....déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de *B. Sud* du *27 mai 1959*
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur *NGENDO*.....
Izina.....

fils de *RUGENDANGA BO*.....et de *NYIRAMISUBYA*.....
mwene.....na.....

Originaire de *Johani Nkamba*.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de *Nkamba*.....
Umusozi

Chefferie de *B. Sud*.....
Intara.....

Territoire de *Kibungu*.....
Territoire

résidant à *Nkamba*.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de *Nkamba*.....
Umusozi

Chefferie de *B. Sud*.....
Intara.....

Territoire de *Kibungu*.....
Territoire

Célibataire. Marié à *NYIRAMAFARANGA*
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* *11.403*
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

.....*Colline Nkamba*.....
.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:.....
.....
.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....
.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable. Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spéciales suivantes.....
.....
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya ibi.....
.....
.....

Fait à *Kibungo*..... le *4 novembre 1979*.....
Bibereye..... kuwa.....

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE;
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE

PETIT

98/99

Laurel

automation ground computer
attended C en AF return USA

Belga jaune :	le paquet de 20 cigarettes	7,--	F.
Belga rouge :	le paquet de 20 cigarettes	7,--	F.
Belga bleue :	le paquet de 20 cigarettes	7,--	F.
Albert rouge :	le paquet de 20 cigarettes	7,--	F.
Albert bleue :	le paquet de 20 cigarettes	8,--	F.

2.- Lorsque la vente porte sur des quantités inférieures à vingt cigarettes, le prix de vente au détail est fixé sur la même base.

./...

Réidence du Ruanda
Territoire de Kibungu
Chefferie du Buganza-Sud
S/chefferie de

Réidence du Ruanda
Territoire de Kibungu
Chefferie du Buganza-Sud
S/chefferie de

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE
SÉDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIRO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU
BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT
URWANDIRO RW'URUCURUZI.

Je soussigné..... file de
jawi..... rwene
et de..... originair de..... S/chefferie
na..... ukomoka..... umusozi
..... Chefferie de..... Territoire de
Intara ya..... Territwari ya
Exercer la commerce (profession de..... résident
..... nkora umulimo wa..... ntuye i
..... Territoire de..... marié à
Territwari ya..... izina ry'umugore.....
(célibataire).....

sollicité l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
nsabye uruhushya rwo gucururiza i wanjye
.....A cette fin je m'permets de vous faire
savoir que.....Nicye gituma nshaka kubanengasha ibibingi
bi:

- 1° Je suis immatriculé au registre de commerce n° *11.403*
- 2° Je dispose d'un fond de roulement de *6.000* fr.
- 3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans rayon de
..... le plus proche etc de *10* km du
centre commercial de *Ruhomana*
- 4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le
conseil de chefferie
- 5° Il y a déjà *4* commerçants installés dans la S/chefferie
où je voudrais m'installer.
- 6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite
propreté, à le reboucher régulièrement, à exposer mes marchandises
en afficher les prix et observer la législation régissant mon
commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
- 7° Je n'ai jamais été condamné
~~ou j'ai été condamné~~ (mentionner les peines et motifs)

8° Je désire faire le commerce des articles et produits ci-après
Simpundu, Umungu, Amamusa, R. besho, Sabine
Bibinti, Amasuka,
ribindi, yemerabw
Fait à *Ikamba* le *19/1*

Le commerçant (nom et sig)

Apendo
Le Requerant

Résidence du Ruanda

Territoire de Kibungu

Chefferie de Buganza-Sud

S/Chefferie de *Buganza-Sud*

Résidence ya Rwanda

Teritwali ya Kibungu

Intara ya Buganza-Sud

Umusozi wa *Ikamba*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en coutumier introduite par *Upenda*

Nous soussigné, membres du conseil de la s/chefferie de *Ikamba*

Certifions par la présente que le requérant remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre que toutes ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~) qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (~~ne jouit pas~~) d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence nous émettons un avis favorable (~~défavorable~~) à la prise en considération de sa requête.

Fait à *Ikamba*.... le *18/4*....1959

Les Conseillers

noms et signatures

Le Président
(nom et signature)

U. Karuhutu B.
[Signature]

1. *Mwambura*.....
2. *Kagame*.....
3. *Mwamba*.....
4. *Mwamba*.....
5. *Bubute*.....
6. *Mwamba*.....
7. *Mwamba*.....
8. *Kabaha*.....
- 9.....

7.M.-/

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE *Buganza Sud*
CHEFFERIE DE *Buganza Sud*
S CHEFFERIE DE *Akamba*

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de *Buganza Sud*....., après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie de *Akamba*... concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de *Akamba par Kiganda* émettons un avis favorable
~~un avis défavorable~~
pour les raisons suivantes:

Kuko afitse ibyamba byose

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA *Buganza Sud*
INTARA YA *Buganza Sud*
UMUSOZI WA.....

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya *Buganza Sud*
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama y'umusozo wa.....
.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu batanga
ba

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ~~ataruhabwa~~

Kubera izi mpamvu zikurikira: *Kuko afitse ibyamba byose*

Bibereye i *Rumungu* kuwa... *29/5/59*

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'inikono)

Fait à *Rumungu* le *29/5/59*....

Le Président
Sepukwiza

Les Conseillers:
Burundi..... *Iyambwe*
Gashyamba..... *D. B. B. B.* *Rumungu*
Gashyamba..... *Rutabwira*
Gashyamba..... *Rushyamba*
Kabwama.....
Kabwama..... *b. b.*
Kabwama.....
Kabwama.....

Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)

Le soussigné **NGENDO**

Edouard

~~B/C~~ Non-autochtone

~~B/C~~ Autochtone-capita

C/ Autochtone indépendant

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

Colline **Nkamba**

Sous-Chefferie **Nkamba**

Chefferie **Buganza Sud**

Territoire **Kibungu**

Registre de Commerce n° **11.403**

demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider ~~au Centre de négoce~~

~~de~~ **Sur la Colline Nkamba**

sur la parcelle n°


Nkamba le **11/9/1959.-**

signature



Avis du Résident

Sans objections
11-10-19



Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Favorable

A.T. PETIT

6.8.10-09

02892

Décision du Gouverneur :

Avis favorable - accord

Usumbura le 14/10/59

Le Vice Gouverneur Général

HABAYI

P.O. Le Contrôleur des Douanes

D'ACQU. J.

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* .. 95/99

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*

Vu l'O.L. du 441/40 réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 441/42 déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de Bugoye du 27 mai 1959 ..
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du du

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya kuwa
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya kuwa

Monsieur KANANGA
Izina

fils de Sere et de Mucurungu
mwene na

Originaire de Nfanyu
Yavukiye

Sous-Chefferie de Nfanyu
Umusozi

Chefferie de Bugoye Sud
Intara

Territoire de Kibungu
Territoire

résidant à Nfanyu
Umusozi ayuye ho

Sous-Chefferie de Nfanyu
Umusozi

Chefferie de Bugoye Sud
Intara

Territoire de Kibungu
Territoire

Célibataire, Marié à Mukawaga
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* 11.826
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

..... Colline Nfanyu
.....

Yemer we gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et
produits ci-après:.....
.....
.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....
.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre
personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équi-
voque dans le local où s'exerce le commerce
sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye -
niwe kandi bagomba kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara
munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect
des conditions spéciales suivantes.....
.....
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya
ibi.....
.....
.....

Fait à *Kibungo*.....le *4 novembre 1979*.....
Bibereye.....kuwa.....

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE;
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

PETIT J.

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE **Kibungu**...
CHEFFERIE DE **Buganza Sud**
Sous CHEFFERIE

Ikomanyira Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de **BUGANZA SUD**....., après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de *Ikomanyira* ... émettons un avis favorable
~~un avis défavorable~~
~~pour les raisons suivantes:~~

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA **Kibungu**...
INTARA YA **Buganza Sud**... Icyemezo cy'Inama y'Intara
UMUSOZI WA *Ikomanyira*

Twebwe abajyanama b'Intara ya **BUGANZA SUD**.....
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
Ikomanyira.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu batara.....
ba..... *Ikomanyira*.....
Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ataruhabwa
~~Kubera izi mpamvu zikurikira:~~

Bibereye i **Rwanagana** kuwa. **27/5/59** ..

Umubobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à **Rwanagana** Le **27/5/59**

Le Président
SHAKIWIYE M......
[Signature]

- Les Conseillers:
- .. Busizindi .. *[Signature]* .. Manyashongore *[Signature]*
 - .. Gahitei .. *[Signature]* .. Ngaruye *[Signature]*
 - .. Gahiza .. *[Signature]* .. Rumya *[Signature]*
 - .. Sakari .. *[Signature]* .. Rutebuka *[Signature]*
 - .. Kabagana .. *[Signature]* .. Rwakazayirwa *[Signature]*
 - .. Kinanya .. *[Signature]* ..
 - .. Muganda .. *[Signature]* ..
 -
 -

Résidence du Rwanda
Territoire de.....
Chefferie de
Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *Kibungo...*
Intara ya *Buganza S...*
Umusozi wa *Nkubungo...*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU MATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné *Kamanga* fils de *Sehene*.....
Jwewe mwene
et de *Q. businwange* originaire de *Nyaru buye* S/chefferie
na ukomoka i umusozi
..... chefferie de *Buganza S...* Territoire *Kibungo*
..... Intara ya Territwari ya
..... exerçant la profession de résidant
à *Nyaru buye* nkora umulimo wa *gucuruzo* ntuye i
..... *id* s/chefferie chefferie *Buganza S...*
..... umusozi wa intara ya
Territoire de *Kibungo* marié à *M. rwego*
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire)
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

Nyaru buye A cette fin je me permets de vous faire savoir que:
Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n* *M. 826 et 14230* d'ordre
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli *8.800* Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de ... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km *15* kuva ku maduka yo
du centre de négoce de *Rwamagana* le plus proche et de
mu musozi ari no kuli km *15*
..... km du C.C. de
kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Rwamagana*
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi *4*
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhoro-
ra nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza
ibintu bili mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga
igiciro cya buli kintu, nzezeran e kandi gukurikiz'ama-
..../....

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE KIBUNGU
CHEFFERIE BUGANZA SUD
S/CHEFFERIE. *Konanga*

RESIDENCE ya RUANDA
TERRITOIRE ya KIBUNGU
CHEFFERIE ya BUGANZA SUD
S/CHEFFERIE.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER DE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTIMIER
URWANDIKO RWO KWAKA URUHUSA RWO GUCURULIZA MU BATURAGE

Je soussigné..... *Konanga* ..fils de..... *Shane* et de..... *Shirungu*
Jyewe..... *Konanga*mwene..... *Shane*na.....
Originaire de..... *Konanga*S/Chefferie de..... *Konanga*Chefferie Buganza S.
Territoire de Kibungu.
Exerçant la profession de commerçant résident
Nkora umulimo wa..... *Konanga*S/Chefferie..... *Konanga*Chefferie
..... *Konanga*Territoire ya..... *Konanga*marié à (izina ry'umugore) *Shirungu*
(Célibataire) umusore.

Sollicitant l'autorisation d'exercer la commerce sedentaire
Nsabye uruhusa rwo gucuruliza iwanjye *Konanga*
A cette fin je me permets de vous faire savoir que:

- Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:
- 1° Je suis immatriculé au registre n° *11.8.11*.....
Nanditse mu bacuruzi bemerewe na finance n°.....
 - 2° Je dispose d'un font de roulement de..... *8.170*.....
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli.....
 - 3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de....du Centre de N
A mangazini yanjye azubakwa muli Km....kuva ku maduka yo
de.....le plus proche et de....du C.C..
mu misozi ali.....no kuli Km....kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Konanga*
 - 4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le conseil de Cheff.
Mfite amagazini yubatswe kuburyo Inama y'Intara ibishaka.
 - 5° Il y a déjà.....commerçants installés dans la s/chefferie où je voudrais
Kuli uwo musozi nshaka kubakaho hamaze kugera abacuruzi.....
m'installer.
 - 6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la re-
chauler régulièrement, à exposer mes marchandises et afficher les prix
et à observer la legislation regissant mon commerce, à ouvrir réguliè-
ment mon magasin.
Nsezeranye kugira isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora nyasiga
ingwa igihe itangiye kugira umwanda, gutandika neza ibintu bili mu mangazi-
ni kandi nkabishyiraho urupapuro rwo kuvuga igiciro cya buli kintu, nseze-
ranye kandi gukulikiza amategeko yatanze na leta kubyerekeye ubucuruzi.
 - 7° Je n'ai jamais été condamné (J'ai été condamné) mentionner les peines et
Sinigeze guhanwa (eyangwa se narahanwe) vuga ibihano
les motifs
kandi utuge n'impamvu.

8° Je désire faire la commerce des articles et produits ci-après.....
Ibyo nshaka gucuruza ni ibi..... *Konanga* *Konanga* *Konanga*
..... *Konanga* *Konanga*

Fait à..... *Konanga* le..... *14/1/79*

Le commerçant
Umucuruzi
Konanga
Le Réquérant.....
(Nom et signature)
Izina n'umukono
Konanga

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE KIBUNGU
CHEFFERIE BUGANZA SUD
S/CHEFFERIE *Konanga*

RESIDENCE ya RUANDA
TERRITOIRE ya KIBUNGU
CHEFFERIE ya BUGANZA SUD
S/CHEFFERIE.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER DE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTIMIER
URWANDIKO RWO KWAKA URUHUSA RWO GUCURULIZA MU BATURAGE

Je soussigné *Konanga* fils de *Pehana* et de *M. Basimanga*
Jyewe.....mwene.....na.....
Originaire de *Kibungu* S/Chefferie de *Kibungu* Chefferie Buganza S.
Territoire de *Kibungu*
Exerçant la profession de commerçant résident *Konanga*
Ikora umulimo wa *Konanga* S/Chefferie *Kibungu* Chefferie
Kibungu Territoire ya *Kibungu* marié à (izina ry'umugore) *M. Nwaga*
(Gilibataire) umusore.

Sollicitant l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucuruliza iwanjye *Konanga*

A cette fin je me permets de vous faire savoir que:
Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1° Je suis immatriculé au registre n°..... *M. 826*
- 2° Je dispose d'un font de roulement de..... *8.000*
- 3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de..... du Centre de N
A mangazini yanjye azubakwa muli Km *10* kuva ku maduka yo
de..... le plus proche et de..... du C.C..
mu misozi ali..... no kuli Km *15* kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Konanga*
- 4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le conseil de Cheff.
Mfite amagazini yubatswe kuburyo Inama y'Intara ibishaka.
- 5° Il y a déjà..... commerçants installés dans la s/chefferie où je voudrais
Kuli uwo musozi nshaka kubakaho hamaze kugera abacuruzi.....
m'installer.
- 6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la re-
chauler régulièrement, à exposer mes marchandises et afficher les prix
et à observer la législation regissant mon commerce, à ouvrir réguliè-
ment mon magasin.
Nsezeranye kugira isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora nyasiga
ingwa igihe itangiye kugira umwanda, gutandika neza ibintu bili mu mangazi-
ni kandi nkabishyiraho urupapuro rwo kuvuga igiciro cya buli kintu, nseze-
ranye kandi gukulikiza amategeko yatanze na leta kuberekeye ubucuruzi.
- 7° Je n'ai jamais été condamné (J'ai été condamné) mentionner les peines et
Sinigeze guhanwa (~~cyangwa se narahanywe~~) vuga ibihano
les motifs
kandi utuge n'impamvu.
- 8° Je désire faire la commerce des articles et produits ci-après.....
.....
Ibyo nshaka gucuruza ni ibi. *Impinda, Umashuri, Umushuri*
..... *Pelota, Umashuri*

Fait à *Konanga* le *14/1/59*

Le commerçant
Umucuruzi
Konanga (Nom et signature)
Izina n'umukono
Konanga
Le Réquérant.....

RESIDENCE DU...
 TERRITOIRE DE *Kibungu*
 CHEFFERIE DE *Bur.*
 SOUS-CHEFFERIE DE *Kavungu*

RESIDENCE YA RWANDA
 TERRITOIRE YA.....
 INTARA YA.....
 UMUSOZI WA.....

Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en coutumier introduite par

Icyemezo cy'Inama y'umusozo kubyeredeye uruhusa rwo gucururiza mu baturage rwatswe na *Kavungu*

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie de.....
 Twebwe Abajyanama y'umusozo wa
certifions par la présente que le requérant twemeje muli uru rwandiko wuko uwo mucuruzi
 rempli (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à afin (afite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre rwo gucururiza iwe. Turahanya kandi yuko ibyo que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes avuye mu rwandiko rwe rwabanje ari (atari) abinyakuri ko ari qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas) inyanga agayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi) d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence n'akabonyi be. Nicyo gituma twi-nous donnons un avis favorable (défavorable) à la prise en fuzi nicyo yasabye agihabwa (atagihabwa). considération de sa requête.

Fait à.....le.....
 Bibereye i *Kavungu* le *14/5/59*

Le président
 Umujuguzi

Les Coseillers
 Abajyanama

(nom et signature)
 (izina n'umukono)

Sequitosije

(Noms et signatures)
 (izina n'umukono)

1. *Rwaka zayira Rusoh*
2. *Muhoze*
3. *Muhoze*
4. *Rwaka zayira Rusoh*
5. *Rwaka zayira Rusoh*
6. *Kavungu*
7. _____
8. _____
9. _____

Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)

Le soussigné **KANANGA**

Didace

~~Non~~ Non-autochtone

~~Capita~~ Autochtone-capita

C/ Autochtone Indépendant

nationalité

Colline **Nyarubuye**

installé au Centre Commercial

Nom

Sous-Chefferie **Nkomangwa**

de

Prénoms

Chefferie **Buganza-Sud**

Registre de Commerce n°

Colline

Territoire **Kibungu**

demande l'autorisation de commercer

Sous-chefferie

Registre de Commerce n° **11.826**

dans le centre de négoce de

Chefferie

demande l'autorisation de faire le commerce et de résider au ~~Centre de Négoce~~

Territoire de

Territoire

~~de~~ **Sur la Colline Nyarubuye**

sur parcelle n°

sur la parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

Nyarubuye le **11/9/1959.**

dont signalement ci-contre.

le

signature

signature

Avis du Résident

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Favorable

A.J. PETIT

6.10.59 ek

02890

mes objectifs
11-10-59

Décision du Gouverneur :

Avis favorable - Accord

Usumbura le 14/10/59

Le Vice Gouverneur Général

HARROY

P.C. Le Contrôleur des Douanes

DIAOST.J.

Somi

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* 93/9

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*

Vu l'O.L. du 441/40.....réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 441/41.....déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de Bugaya Sud du 17 mai 1999
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du 17 mai 1999)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur KUBANIRO
Izina.....

fils de Nkundakubuka.....et de Nnamazuru.....
mwene.....na.....

Originaire de Njamirama.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de Murumuna.....
Umusozi

Chefferie de Bugaya Sud.....
Intara.....

Territoire de Kibungo.....
Territoire

résidant à Kiyaga.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de Kiyaga.....
Umusozi

Chefferie de B. Sud.....
Intara.....

Territoire de Kibungo.....
Territoire

Célibataire. Marié à Ntaka mu ruzi.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* 11.407
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

.....Colline Kiyaga.....
.....

Yemer we gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et
produits ci-après:.....
.....
.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....
.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre
personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équi-
voque dans le local où s'exerce le commerce
sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye -
niwe kandi bagomba kurwaka
Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara
munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect
des conditions spéciales suivantes.....
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya
ibi.....
.....
.....

Fait à .. *Kilungu* .. le .. *4 notaris 1909* ..
Bibereye..... kuwa.....

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE;
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

PETIT J. ch


nav?M.-/

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE.....
CHEFFERIE DE **Kibungu**
SOUS CHEFFERIE **Buganza-Sud**

Gikaza

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la sous-Chefferie *Gikaza* concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de... *Gikaza*... émettons un avis favorable
~~un avis défavorable~~
~~pour les raisons suivantes:~~

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA.....
INTARA YA..... **Kibungu**
UMUKOZI WA..... **Buganza Sud**

Gikaza

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya **Buganza Sud**.....
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu ataruhabwa.....
Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ~~ataruhabwa~~
~~Kubera izi mpamvu zikurikira:~~

Bibereye i **Rwanzigana** kuwa... **27/5/59**

Umuyobozi
(itina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à **Rwanzigana** le **27/5/59**

Le Président

Les Conseillers:

Sigikwiye N:.....

[Signature]

- Buzibizi**..... *[Signature]* **Nanyanshongore** *[Signature]*
- Gahitai**..... **Ngaruye** *[Signature]*
- Gahiza**..... **Runyu** *[Signature]*
- Gakari**..... **Rutebuka** *[Signature]*
- Kabagema**..... **Rwanzayirwa** *[Signature]*
- Kimonyo**.....
- Muganda**.....

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE KIBUNGU
CHEFFERIE RUGANZA SUD
S/CHEFFERIE. *Gikaya*.....

RESIDENCE ya RWANDA
TERRITOIRE ya KIBUNGU
CHEFFERIE ya RUGANZA SUD
S/CHEFFERIE.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER DE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU CONTINU
URWANDIRO RWO KWAKA URUGANZA RWO GUCURULIZA MU BATURUZA

Je soussigné. *Kubarusi J.*... fils de *Rubendankuku* et de *Ayambazuzi*...
Jyewe.....mwene.....na.....
Originaire de *Ayamiraso* S/Chefferie de *Musanze*.....Chefferie Ruganza S.
Territoire de Kibungu.
Exerçant la profession de commerçant résident
Nkora umulimo wa *ibucuruzi*.....ntuye *Abyego*.....S/Chefferie *Gikaya*.....Chefferie
Ruganza Sud Territoire ya *Kibungu*...marié à (izina ry'umugore) *Mukamunira*
(Célibataire) *umusore*.

Sollicitant l'autorisation d'exercer la commerce sedentaire
Nsabye uruhusa rwo gucuruliza iwanjye

A cette fin je me permets de vous faire savoir que:

Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1° Je suis immatriculé au registre n° *11.45.1*...
Nanditse mu bacuruzi bemerewe na finance n°.....
- 2° Je dispose d'un font de roulement de *Frw*...
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli.....
- 3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de....du Centre de N
A mangazini yanjye azubakwa mali Km. *4*...kuva ku maduka yo *Kayama*
de.....le plus proche et de.....du C.C..
mu misozi ari.....no kuli Km. *5*...kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Ruganza*
- 4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le conseil de Cheff.
Mfite amangazini yubatswe kuburyo Inama y'Intara ibishaka.
- 5° Il y a déjà.....commerçants instalés dans la s/chefferie où je voudrais
kuli uwo musozi nshaka kubakaho hamaze kugera abacuruzi. *A*....
m'installer.
- 6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la re-
chauler régulièrement, à exposer mes marchandises et afficher les prix
et à observer la législation regissant mon commerce, à ouvrir réguliè-
ment mon magasin.
Nsezeranye kugira isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora nyasiga
ingwa igihe itangiye kugira umwanda, gutandika neza ibintu bili mu mangazi-
ni kandi nkabishyiraho urupapuro rwo kuvuga igiciro cya buli kintu, nseze-
ranye kandi gukulikiza amategeko yatanzwe na leta kubyerekeye ubucuruzi.
- 7° Je n'ai jamais été condamné) (J'ai été condamné) mentionner les peines et
Sinigeze guhanwa (cyangwa ~~se narahanwe~~) vuga ibihano
les motifs
kandi uvuye n'impamvu.
- 8° Je désire faire la commerce des articles et produits ci-après.....

Ibyo nshaka gucuruza ni ibi *ibinyururwa, Patebo, amashuri, amashuri*.....
.....*ibinyururwa, ibinyururwa, ibinyururwa, ibinyururwa*.....

Fait à *Gikaya*... le *26/5/59*.

Le commerçant (Nom et signature)
Umucuruzi Izina n'umukono
Kubarusi Ferdinand
Le Réquérant.....

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE KIBUNGU
CHEFFERIE BUGANZA SUD
S/CHEFFERIE... *Gikaya*

RESIDENCE ya RUANDA
TERRITOIRE ya KIBUNGU
CHEFFERIE ya BUGANZA SUD
S/CHEFFERIE.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER DE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTIMIER
URWANDIKO RWO KWAKA URUHUSA RWO GUCURULIZA MU BATURAGE

Je soussigné *Kuboniro F.* fils de *Rubendankuku* et de *Nyamazima*...
Jyewe.....mwene.....na.....
Originaire de *Nyamazima* S/Chefferie de *Nyamazima* Chefferie Buganza S.

Territoire de Kibungu.
Exerçant la profession de commerçant résident
Nkora umulimo wa *ubucuruzi*.....ntuye *Shyamba* S/Chefferie *Gikaya* Chefferie
Buganza Sud Territoire ya *Kibungu* marié à (izina ry'umugore) *Munamuramba*
(Célibataire) *umasure*.

Sollicitant l'autorisation d'exercer la commerce sedentaire
Nsabye uruhusa rwo gucuruliza iwanjye *Shyamba*

A cette fin je me permets de vous faire savoir que:
Nicyo gituma nshaka kubamenyeshya ibingibi:

- 1° Je suis immatriculé au registre n° *11.401*...
Nanditse mu bacuruzi bemerewe na finance n°.....
- 2° Je dispose d'un font de roulement de *2000*.....
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli.....
- 3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de.... du Centre de N
A mangazini yanjye azubakwa muli Km. *3* kuva ku maduka yo *Kayanza*
de.....le plus proche et de..... du C.C..
mu misozi ali.....no kuli Km. *3.5* kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Rwanzuzi*
- 4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le conseil de Cheff.
Mfite amagazini yubatswe kuburyo Inama y'Intara ibishaka.
- 5° Il y a déjà.....commerçants instalés dans la s/chefferie où je voudrais
Kuli uwo musozi nshaka kubakaho hamaze kugera abacuruzi. *4*...
m'installer.
- 6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la re-
chauler régulièrement, à exposer mes marchandises et afficher les prix
et à observer la legislation regissant mon commerce, à ouvrir réguliè-
ment mon magasin.
Nsezeranye kugira isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora nyasiga
ingwa igihe itangiye kugira umwanda, gutandika neza ibintu bili mu mangazi-
ni kandi nkabishyiraho urupapuro rwo kuvuga igiciro cya buli kintu, nseze-
ranye kandi gukukikiza amategeko yatanzwe na leta kubyerekeye ubucuruzi.
- 7° (Je n'ai jamais été condamné) (J'ai été condamné) mentionner les peines et
Sinigeze guhanwa (cyangwa se *narahanwe*) vuga ibihano
les motifs
kandi uvuye n'impanvu.
- 8° Je désire faire la commerce des articles et produits ci-après.....

Ibyo nshaka gucuruza ni ibi *Imyenda, Paburu, amashuri, umuho, amashuri, amashuri*
..... *umushyamba, ibikoresho, umushyamba, umushyamba, umushyamba*.....

Fait à *Gikaya*... le *26/5/19...*

Le commerçant (Nom et signature)
Umucuruzi Izina n'umukono
Kuboniro Ferdinand
Le Réquérant.....

Residence du Ruanda
Territoire de Kibungu
Chefferie de Buganza-Sud
S/chefferiede:.....

Demande d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Urwandiko rw'ubusaba uruhusa rwo gucujina mu baturage

Demande de requérant.
Urwandiko rw'umucuruzi

Je soussigné... fils de..... et de.....
.....
originaire de..... S/chefferie..... Chefferie...
ukomoka i *Sydamzomoi* umusozi *Musumba* intara ya B-S
..... exercent la profession de
..... nkora umulimo wa *Commerçant*
résident à..... S/chefferie..... Territoire de
utuye i *Shyogo* umusozi wa *Gikayo* Teritwali ya
..... marié à..... (Célibataire).....
Kibungu izina ry'umugore *M. Mwandimo (umugore)*
Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire.

Nsabye uruhusa rw'umucuruzi iwanjye i *Shyogo*.....

A cette fin je me permets de vous faire savoir que:
Nicyo gituma nshaka kubamenyeshya ibintu:

- 1° Je suis immatriculé au registre de commerce à.....
nanditswe na abacuruzi bemerewe na finance kuli y° *11.401*.....
- 2° Je dispose d'un fond de roulement de frs
Mfite amafaranga yo gukoresha agera kuli *7.000* frs
- 3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de
amagazini yanjye azubakye kuli km *2.9*... kuyi mu maduka y°
du centre de négoce de *Ruvanziza* le plus proche et de
mu misozi ari no kuli km.....
..... km du C.C de *Ruvanziza*.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Ruvanziza*.....
- 4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le conseil
de chefferie.
Mfite amagazini yubatswe kuburyo inama y'intara ibishaka.
- 5° Il y a déjà Commerçants installés dans la
S/chefferie où je voudrais m'installer.
kuruwaho umusozi nshaka kubakira ho amagazini, banaze kugera abacuruzi.
2.....
- 6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté
à la recharger régulièrement, à exposer mes marchandises, à en
afficher les prix et observer la législation régissant mon commerce,
à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guhora nya
siga ingwa igihe atangiye kutwira umwenda, gutandika neza ibintu
bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro rwavuye icyerekezo
cya buli, nsezeranye kandi gukubikira amategeko yatanze na leta

7°. Je n'ai jamais été condamné
ou j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).
Sinigize gubanza cyangwa se narahanywe (vuga ibihano ka-
ndi uvuye n'impasvu).

8°. Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:
Ibyo nshaka gukubikira n'ibinyi: .. Peterel... Bawasa buke.
.....
.....

Fait à le 26/5/ 1959.
Bibereye, Gikaya kuwa

Le Commerçant (nom et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Kubanzira J



Le Requérent

.....

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

Cerutoire
Bunigou
Harroy
**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 6.1.1950)**

Le soussigné **KUBANIRO**

Frédinand

Non-autochtone

Autochtone-capita

Autochtone indépendant

nationalité
installé au Centre Commercial
de
Registre de Commerce n°
demande l'autorisation de commercer
dans le centre de négoce de
Territoire de
sur parcelle n°
par l'intermédiaire du capita indigène
dont signalement ci-contre.

Nom
Prénoms
Colline
Sous-chefferie
Chefferie
Territoire

Colline **Syhogo**
Sous-Chefferie **Gikaya**
Chefferie **Ch. Buganza-Sud**
Territoire **Kibungu**
Registre de Commerce n° **11.401**
demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au Centre de Négoce
de Sur la Colline Shyogo
sur la parcelle n°
Shyogo le **11/9/59.-**

.....le
signature

signature

Avis du Résident

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Favorable
A.T. PETIT
6.10.1959

pas objection
11-10-59

02888

Décision du Gouverneur :

Avis favorable - Accord
Usumbura le 14/10/59
Le Vice Gouverneur Général
HARROY
P.O. Le Contrôleur des Douanes
D'ADOT. J.

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* 94/09.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du 449/40.....réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 449/91.....déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bago-mba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de Buganza du 27 mai 1949
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du Buganza du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur NBARUYE Jij
Izina.....

fils de Bagabo.....et de Kantarwaj
mwene.....na.....

Originaire de Kigoma.....
Yavukiye.....

Sous-Chefferie de Kigoma.....
Umusozi.....

Chefferie de Bagabo.....
Intara.....

Territoire de Kantarwaj.....
Territoire.....

résidant à Kayanza.....
Umusozi ayuye na.....

Sous-Chefferie de Jukaya.....
Umusozi.....

Chefferie de Buganza.....
Intara.....

Territoire de Kigoma.....
Territoire.....

Célibataire. Marié à Kambuzi.....
n'umusore. Izina ry'umusore we.....

inscrit au Registre de commerce n* 6448
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

Colline de Kayanza.....

Yemer we gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:.....
.....
.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....
.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable. Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spéciales suivantes.....
.....
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya ibi.....
.....
.....

Fait à *Kihungu* le *4 novembre 1919*
Bibereye..... kuwa.....

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

PETIT J. oh

RESIDENCE DU RWANDA
 TERRITOIRE DE **Kibungu**
 CHEFFERIE DE **Buganza Sud**
 SOUS CHEFFERIE DE **Gukarya**

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de **.BUGANZA SUD.**, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie **Gukarya** concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de **Kayanza** émettons un avis favorable ~~un avis défavorable~~ pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA
 TERITWARI YA **Kibungu**
 INTARA YA **Buganza Sud**
 UMUSOZI WA **Gukarya**

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya **BUGANZA SUD** tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa **Gukarya** kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturu ba **Kayanza** Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa " " " " ~~ataruhabwa~~

~~Kubera izi mpamvu zikurikira:~~
Kupeya ipine Cente yabonetse
gashyamba ibungu
 Bibereye i **Rwanagana** kuwa **27/3/99**

Umuyobozi
 (izina n'umukono)

Abajyanama
 (Amazina n'imikono)

Fait à.....le.....

Le Président
GEORGIYE M.

- Les Conseillers:
- Busizi** *[Signature]* **Munyanshungere** *[Signature]*
 - Gahita** **Ngaruye** *[Signature]*
 - Gakari** *[Signature]* **Runya** *[Signature]*
 - Kabaganzu** *[Signature]* **Rutebuka** *[Signature]*
 - Kinonye** **Syakazayirwa** *[Signature]*
 - Muganda** *[Signature]*

... du Ruanda
Territoire de Kibungu
Chefferie de Busanza-Bud
9/chefferies... *Gitaya*

Demande d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Urwandiko rwo yusaba uruhusa rwo gucujiza mu batwariye

Demande de requérant .

Urwandiko rw'umucuruzi

por --- *Ngasanyu ye R. J.*

Je soussigné *Ngasanyu* fils de... *Bugabo* et de... *Kantungu*
... *Ivewe* ... *mwens* ... *na*
originaire de... *Kigina* ... /chefferie... *Kigina* ... Chefferie...
ukomoka i ... *umusozi* ... *intara ya*
... *Higanga* ... exerce t la profession de *Commerçant* ...
nkora uzulimo wa
résident à ... *Kayanza* /chefferie ... *Gitaya* ... Territoire de
utuye i ... *umusozi wa* ... Teritwali ya
... *Kibungu* ... marié à *Kankindi* ... (celibataire) ...
... *izina ry'umugore* ... (umugore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire.

Nsabye uruhusa rwo gucujiza iwanjye. *Kayanza*
A cette fin je me permets de vous faire savoir que:

- 1° Je suis inscrit au registre de commerce n° *6.448* ...
mandité au baccuruzi bamerawa na finance kuli ...
2° Je dispose d'un fond de roulement de ... *8000* ... frs
Nfite mafaranga yo gukoresha agera kuli ... frs
3° L'implémentation de mon magasin sera situé dans un rayon de ...
amangazini yanjye ahaba kuli km *17* ... kuva mu maduka yo
du centre de ... *Rumagana* ... le plus proche et de
mu mizozo ari ... no kuli km ...
... de ...
kugera ku maduka yo mu muzi wa ... *Rumagana* ...
4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le conseil de chefferie.
Nfite amagazini ababawe kuburyo inama y'intara ibishaka.
5° Il y a déjà ... *4* ... Commerçants installés dans la
/chefferie où je voudrais m'installer.
kurukwe musozi nshaka kubaka ho amagazini, hamaze kugera abacuruzi ...
6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté à la rechauler régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu amagazini yanjye, guhora n'isiga ingwa igihe atangiye kugira uwanda, gutandika neza ibintu biri mu amagazini kandi nkabishyireho urupapuro rwavuye ikiretse eya buli, nsezeranye kandi gukukikiza amategeko yatanze na leta

7°. Je n'ai jamais été condamné
 ou j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
 les motifs).
 Sinigeze guhanga byanga se narahawe (vuga ibihano ka-
 ndi uvuye n'imamvu). *Sinahanwe*

8°. Je désire faire le commerce des articles et produits
 ci-après:
 Ebyo nshaka gukubikiza n'ibindi: *Amamasa*
Amasabune, ingenda, ibyamba, ibyamba, ibyamba,
n'ibindi

Gikaya le 13/15/1950
 Biberoya kuwa

Le Commerçant
 Umuehuzi

(nom et signature
 (izina n'umukono

Ngaruye R. Joel



Le Requérent

Gakari E.

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE KIBUNGU
CHEFFERIE BUGANZA SUD
S/CHEFFERIE...GIKAYA.

RESIDENCE ya RUANDA
TERRITOIRE ya KIBUNGU
CHEFFERIE ya BUGANZA SUD
S/CHEFFERIE.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER DE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO KWAKA URUHUSA RWO GUCURULIZA MU BATURAGE

Je soussigné, Nganyu..... fils de Bugabo..... et de Kantange
Jyewe..... mwene..... na.....
Originaire de Kigira..... s/Chefferie de Kigira Chefferie de Buganza S.
Territoire de Kibungu.
Exerçant la profession de commerçant résidant
Nkora umulimo ya Commerçant ntuye Kayunga S/Chefferie Gikaya Chefferie B.Sud.
Territoire ya..... marié à Kantange..... (Izina ry'umugore)
(Gélibataire) Umusore.

Sollicitant l'autorisation d'exercer la commerce sedenta ire
Nsabye uruhusa rwo gucuruliza iwanjye.

A cette fin je me permets de vous faire savoir que:

Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1° Je suis immatriculé au registre de commerce n° 6.448
Nanditse mu bacuruzi bemerewe na finance n°.....
2. Je dispose d'un fond de roulement de.... 8.000.....
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli.....
3. L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de 17..... du C.N
Amangazini yanjye azubakwa muli Km..... kuba ku maduka yo
de Kabanda..... le plus proche et de 17..... du centre Commercial.
mu misozi ari..... no kuli Km. 17..... kugera ku maduka yo ku mugirya
de Rwamagana.....
- 4° Je possède un magasin répondant au normes fixées par le conseil de Chefferie
Mfite amangazini yubatswe ku buryo Inama y'Intara ibishaka.
- 5° Il y a déjà..... commerçants instalés dans la s/Chefferie où je voudrais
Kuli uwo musozi nshaka kubakaho hamaze kugera abacuruzi 3.....
m'installer.
- 6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la re-
chauler régulièrement, à exposer mes marchandises et afficher les prix et à
observer la législation regissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon
magasin.
Nsezeranye kugira isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora nyisiga ingwa
igihe itangiye kugira umwanda, gutandika neza ibintu bili mu mangazini kandi
nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gu-
kulikiza amategeko yatanzwe na leta kubyerekeye abucuruzi.
- 7° Je n'ai jamais été condamné) (J'ai été déjà condamné) mentionner les peines
Sinigeze guhanwa..... (yangwa se narahanwe) vuga ibihano kandi
et les motifs.
Nvuye n'impamvu.

8° Je désire faire la commerce des articles et produits ci-dessous:

ibibintu, impapuro, amashuri, amashuri, amashuri.....

Ibyo nshaka gucuruze ni ibi.....

Fait à Rwamagana le 13/5/1955

Le Commerçant (nom et signature)
Umucuruzi Nganyu izina n'umukono

Le Réquérant.....

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE KIBUNGU
CHEFFERIE BUGANZA SUD
S/CHEFFERIE. *Buganza Gikaya*

RESIDENCE ya RUANDA
TERRITOIRE ya KIBUNGU
CHEFFERIE ya BUGANZA SUD
S/CHEFFERIE.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER DE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO KWAKA URUHUSA RWO GUCURULIZA MU BATURAGE

Je soussigné... *Nganywe*..... fils de *Buzabo*..... et de *Rantanga*
Jyewe.....mwene.....na.....
Originaire de *Kigoma*..... s/Chefferie de *Kigoma-Itanga*. Chefferie de Buganza S.
Territoire de Kibungu.
Exerçant la profession de commerçant résidant *Commerçant*
Nkora umulimo wa *Commerçant*. ntuye *Kayunga*. S/Chefferie *Gikaya*. Chefferie
Territoire ya *Kibungu*... marié à *Kankoro*.... (Izina ry'umugore)
(Célibataire) Umusore.

Sollicitant l'autorisation d'exercer la commerce sedenta ire
Nsabye uruhusa rwo gucuruliza iwanjye.

A cette fin je me permets de vous faire savoir que:

Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

1° Je suis immatriculé au registre de commerce n° *6448*.....
Nanditse mu bacufuzi bemerewe na finance n°.....

2. Je dispose d'un fond de roulement de.....
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli

3. L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de *17*.... du C.N
Amagazini yanjye azubakwa muli Km..... kuba ku maduka yo
de *Kabanda*... le plus proche et de *Itanga* du centre Commercial.
mu misozi ali..... no kuli Km..... kugera ku maduka yo ku mugir
de *Kwamagamba*.....

4° Je possède un magasin répondant au normes fixées par le conseil de Chefferie
Mfite amagazini yubatswe ku buryo Inama y'Intara ibishaka.

5° Il y a déjà..... commerçants installés dans la s/Chefferie où je voudrais
Kuli uwo musozi nshaka kubakaho hamaze kugera abacuruzi. *3*.....
m'installer.

6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la re-
chauler régulièrement, à exposer mes marchandises et afficher les prix et à
observer la législation regissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon
magasin.

Nsezeranye kugira isuki idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora nyisiga ingwa
igihe itangiye kugira umwamba, gutandika neza ibintu bili mu mangazini kandi
nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gu-
kulikiza amategeko yatanzwe na leta kubyerekeye ubucuruzi.

7° Je n'ai jamais été condamné) (J'ai été déjà condamné) mentionner les peines
Sinigeze guhanwa Cyangwa se narahanwe) vuga ibihano kandi
et les motifs.
uvuge n'impanvu.

8° Je désire faire la commerce des articles et produits ci-dessous:
Allumettes, Sel, l'huile de palme, savon, etc......

Ibyo nshaka gucuruza ni ibi

Fait à *Rwamagamba*..... le,.....

Le Commerçant
Umucuruzi *NGARUYE*

(Nom et signature)
Izina n'umukono

Le Réquérant.....

Résidence du Ruanda
Territoire de Kibungu
Chefferie du Buganza-Sud
S/chefferie de *Epihayo*.

Résidence ya Rwanda
Territoire ya Kibungu
Chefferie ya Buganza-Sud
S/chefferie ya

Avis du conseil de S/chefferie concernant la demande d'autorisation d'exercer les commerces sédentaires en coutumier introduite par.....

Iyemezo cy'inama y'umusozi kuberekeye gusaba rwo gukururiza ku baturage rwatawe na *Ngaruye*.

Nous soussignés, membres du conseil de la s/chefferie de *Epihayo*.....
Iwebwe abajyanama y'umusozi wa.....
certifions par la présente que le requérant, twemeje mururu rwandiko yuko uyu mukuruzi *Ngaruye*.....
remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires.
Ntite (~~ntite~~) ibimenyeteo byose ngombwa ngo abane umuhusa,
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre,
rwo gukururiza iya *Kayoma* turahamya kandi yuko ibyo,
que toutes ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~)
svuzwa mu rwandiko rwo rwabanje ari (~~ntite~~) ibinyakuliko ari
qu'il mène une vie honnête et saine, et jouit (~~ne jouit pas~~)
inyamba mugayo ntabwo ikirara kandi akaba svuzwa ne (~~ntite~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence,
nabaturanyi be nicyo gituma twi -
Nous émettons un avis favorable (~~défavorable~~) à la suite de la prise en considération de sa requête.

Le Président
Umuyobozi *CHAKERI-E*
(nom et signature)
(izina n'umukono)

Fait à *Epihayo*..... le 1.2.5:1959
Eibereye kuwa

Les conseillers= abajyanama
noms et signatures: izina n'um
Rugumyanga *Rugumyanga* *Rugumyanga*
Karungu *Karungu* *Karungu*
1. *Sibo Sibol* 3. *Rugumyanga*

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

Territoire

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné **NGARUYE**

Joël

~~A/~~ Non-autochtone

~~B/~~ Autochtone-capita

C/ Autochtone indépendant

nationalité

installé au Centre Commercial
de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer
dans le centre de négoce de
.....

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène
dont signalement ci-contre.

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

Colline **Kayonza**

Sous-Chefferie **Gikaya**

Chefferie **Buganza-Sud**

Territoire **Kibungu**

Registre de Commerce n° **6.448**

demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au Centre de Négoce
~~de~~ **Sur la Colline Kayonza**
sur la parcelle n°

Kayonza le **11/9/1959.-**

signature



Avis du Résident

*sur objection
11-10-59*

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Favorable
A.T. PETIT
le 6.10.59

02889

Décision du Gouverneur :

Avis favorable -Accord

Usumbura le 14/10/59

Le Vice Gouverneur Général

HARROY

P.O. Le Contrôleur des Douanes

DIAOUT

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* 96/59.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du 441/40..... réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa..... kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 441/42..... déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa..... rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de Bugaya Sud du 27 mai 1959
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du..... du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya..... kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya..... kuwa.....

Monsieur SAMONI.....
Izina.....

fils de Jasse..... et de Nkurubisi.....
mwene..... na.....

Originaire de Kavumu.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de Jate.....
Umusozi

Chefferie de Bugaya Sud.....
Intara.....

Territoire de Kibungo.....
Territoire

résidant à Kavumu.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de Jate.....
Umusozi

Chefferie de Bugaya Sud.....
Intara.....

Territoire de Kibungo.....
Territoire

Célibataire, Marié à Nkurwanyana.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* 1282
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

...../.....
..... KAVUMU.....
.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:.....
.....
.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....
.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable. Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spéciales suivantes.....
.....
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya ibi.....
.....
.....

Fait à .. *Kibungo* .. le .. *9 novembre 1977* ..
Bibereye..... kuwa.....

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE;
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

PETIT J. [Signature]

1959?M.-/

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE
CHEFFERIE DE **Kibungu**
SOUS CHEFFERIE **Buganza-Sud**

Gati

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de **BUGANZA - SUD**, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de **Babwama**, émettons un avis favorable
~~un avis défavorable~~
~~pour les raisons suivantes:~~

RESIDENCE YA RWANDA
TERITWARI YA **Kibungu** ..
INTABA YA **Buganza-Sud** ..
UMUSOZI WA **Gati** ..

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya **Buganza Sud**
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu batari
ba

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ~~ataruhabwa~~

~~Kubera izi mpamvu zikurikira:~~

Bibereye ~~ibwagankuwa~~ .. 27/5/59 ..

Umuyobozi
(i'ina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à **Buganza** le 27/5/59 ..

Le Président
Segikwiye N.

[Signature]

Les Conseillers:

- Bucizi** *[Signature]* **Manyanshengore** *[Signature]*
- Gahita** **Egarayo** *[Signature]*
- Gahisa** **Kunya** *[Signature]*
- Gakeri** **Rutebuka** *[Signature]*
- Kabagana** **Rwakazayirwa** *[Signature]*
- Kimonyo**
- Muganda**

NIV. M. - /

Nyubanza du Rwanda
Territoire de.....
Chefferie de
Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya... *KIBUNGU*
Intara ya... *Bug. Sud*
Umusozi wa... *Kavumu*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

-----:-----
Je soussigné... *SAMUNI*... fils de *Pasore*...
Jwewe... mwene
et de *Mukarubika*... originaire de... *Kavumu*... s/chefferie
na... ukomoka i... umusozi
..... *Gati*..... chefferie de... *Bug. Sud* Territoire.....
Intara ya... Territwari ya...
..... *Kibungu*..... exerçant la profession de... *Cult.*..... résidant
à... nkora umulimo wa... ntuye i...
..... *Kavumu*..... s/chefferie... *Gati*..... chefferie... *Bug. Sud*
umusozi wa... intara ya...
Territoire de... *Kibungu*... marié à... *Mugurwanyama*
Territwari ya... izina ry'umugore
(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

.....A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibibangibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*..... *12.82*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de..... *3.000* Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli..... Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km..... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de..... le plus proche et de
mu musozi ali no kuli km.....
..... km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugí wa.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà..... commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauler régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guhora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro rwavuga igiciro cya buli kintu, nzezeran e kandi gukurikiz'ama

.../...

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7* Je n'ai jamais été condamné
ou j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano
kandi uvuye n'impanvu).

Sinigeze guhanwa.....

8* Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyishakaga gucuruza nibi: *Amamase - Petrole,*
Umunyuma - kibasira, amashamba, ukurane.

Fait à *Gata* le *13/5/1959*
Bibereye *Gata* kuwa *13/5/1959*

Le Commerçant (non en signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Bany

Le Requérent

fannu

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE KIBUNGU
CHEFFERIE BUGANZA SUD
S/CHEFFERIE...G.A.T.I

RESIDENCE ya RUANDA
TERRITOIRE ya KIBUNGU
CHEFFERIE ya BUGANZA SUD
S/CHEFFERIE.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER DE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO KWAKA URUHUSA RWO GUCURULIZA MU BATURAGE

Je soussigné... *S.A.MUNDA* fils de... *CASORE* et de *M. RUBISA*.
Jyewe... *mwene* na...
Originaire de... *Kaburama* s/Chefferie de... *G.A.T.I*...Chefferie de Buganza S.
Territoire de Kibungu.
Exerçant la profession de *commerçant* résidant
Nkora umulimo wa... *Cultivateur* ntuye... *Kaburama* s/Chefferie... *G.A.T.I*...Chefferie
Territoire ya... *K.B.UBUKU* marié à *Mugwira* (Izina ry'umugore)
(Célibataire) Umusore.

Sollicitant l'autorisation d'exercer la commerce sedenta ire
Nsabye uruhusa rwo gucuruliza iwanjye.

A cette fin je me permets de vous faire savoir que:

Nicyo gituma nshaka kubamenyeshya ibingibi:

- 1° Je suis immatriculé au registre de commerce n° *1282*.....
Nanditse mu bacufuzi bemerewe na finance n°.....
2. Je dispose d'un fond de roulement de.....
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli *3.000*.....
3. L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de..... du C.N
Amangazini yanjye azubakwa muli Km..... kuva ku maduka yo
deje plus proche et de.....du centre Commercial.
mu misozi ali.....no kuli Km.....kugera ku maduka yo ku mugwi
wa.....
- 4° Je possède un magasin répondant au normes fixées par le conseil de Chefferie
Mfite amangazini yubatswe ku buryo Inama y'Intara ibishaka.
- 5° Il y a déjà.....commerçants instalés dans la s/Chefferie où je voudrais
Kuli uwo musozi nshaka kubakaho hamaze kugera abacuruzi...*1*.....
m'installer.
- 6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la re-
chauler régulièrement, à exposer mes marchandises et afficher les prix et à
observer la législation regissant mon commerce , à ouvrir régulièrement mon
magasin.
Nsezeranye kugira isuka idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora nyisiga ingwa
igihe itangiye kugira umwamba, gutandika neza ibintu bili mu mangazini kandi
nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gu-
kulikiza amategeko yatanzwe na leta kubyerekeye ubucuruzi.
- 7° Je n'ai jamais été condamné) (J'ai été déjà condamné) mentionner les peines
Sinigeze guhanwa *Cyangwa se narahanwe* vuga ibihano kandi
et les motifs.
uvuge n'impamvu.
- 8° Je désire faire la commerce des articles et produits ci-dessous:

Ibyo nshaka gucuruza ni ibi *Amashamba, Petrole, Umurungu*.....
Abashyamba, Amashamba, isukari.....

Fait à *Cabi*.....le, *15/6/59*

Le Commerçant
Umucuruzi

(Nom et signature)
Izina n'umukono

Le Réquérant *S.A.MUNDA*

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE KIBUNGU
CHEFFERIE BUGANZA SUD
S/CHEFFERIE.....

RESIDENCE ya RUANDA
TERRITOIRE ya KIBUNGU
CHEFFERIE ya BUGANZA SUD
S/CHEFFERIE.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER DE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO KWAKA URUHUSA RWO GUCURULIZA MU BATURAGE

J e soussigné S. Umunsi..... fils de CASORE... et de M. Rubika.
Jyewe.....mwene.....na.....
Originaire de Gati (Karamu)/Chefferie de Gati...Chefferie de Buganza S.
Territoire de Kibungu.
Exerçant la profession de commerçant résident
Nkora umulimo wa P. Rut..... ntuye Karamu S/Chefferie Gati Chefferie B5.
Territoire ya Kibungu marié à M. Rut (Izina ry'umugore)
(Célibataire) Umusore.

Sollicitant l'autorisation d'exercer la commerce sedenta ire
Nsabye uruhusa rwo gucuruliza iwanjye.

A cette fin je me permets de vous faire savoir que:

Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1° Je suis immatriculé au registre de commerce n° 1234.....
Nanditse mu bacufuzi bemerewe na finance n°.....
2. Je dispose d'un fond de roulement de.....
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli 2.000....
3. L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de..... du C.N
Amangazini yanjye azubakwa muli Km..... kuva ku maduka yo
deje plus proche et de.....du centre Commercial.
mu misozi ali.....no kuli Km.....kugera ku maduka yo ku mug
wa.....
- 4° Je possède un magasin répondant au normes fixées par le conseil de Chefferi
Mfite amangazini yubatswe ku buryo Inama y'Intara ibishaka.
- 5° Il y a déjà.....commerçants instalés dans la s/Chefferie où je voudrais
Kuli uwo musozi nshaka kubakaho hamaze kugera abacuruzi.....
m'installer.
- 6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la re-
chauler régulièrement, à exposer mes marchandises et afficher les prix et
observer la législation regissant mon commerce , à ouvrir régulièrement mon
magasin.
Nsezeranye kugira isuka idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora nyisiga ingw
igihe itangiye kugira umwana, gutandika neza ibintu bili mu mangazini kand
nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gu-
kulikiza amategeko yatanzwe na leta kubyerekeye ubucuruzi.
- 7° Je n'ai jamais été condamné) (J'ai été déjà condamné) mentionner les peines
Sinigeze guhanwa (Ganga se nashatwe) vuga ibihano kandi
et les motifs.
uvuge n'impamvu.

8° Je désire faire la commerce des articles et produits ci-dessous:

Ibyo nshaka gucuruza ni ibi Amashuri, Iyamba, Umuramba, Iyamba
.....
.....

Fait à Karamu.....le, 18/6/59

Le Commerçant
Umucuruzi

(Nom et signature)
Izina n'umukono

Le Réquérant.....

Litige

Ray?M.-/

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE KIBUNGU
CHEFFERIE DE... DUG. SUB.
SOUS-CHEFFERIE DE... GATI

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA.....
INTARA YA.....
UMUSOZI WA.....

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozzi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na.....
..... S.A. Muri..... Juntas.....

Nous soussignés; Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....
Twebwe Abajyanama y'umusozzi wa
..... GATI...certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
..... S.A. Muri.....
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (adafite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (atari) ibinyakuri ko ali
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (atagihabwa).
considération de sa requête.

Fait à.....le.....
Bibereye i... Gati...kuwa 13 Mai 1959

Le Président
Umuyobozi
GAHIZA G

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

Gahiza G

- 1. Sirikani
- 2. Bushinwanzero
- 3. Mwaburwa
- 4. Katana
- 5. Le Kinziro
- 6. _____
- 7. _____
- 8. _____
- 9. _____

Territoire

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné **SAMUNI**

Protais

~~A/~~ Non-autochtone

~~B/~~ Autochtone-capita

C/ Autochtone Indépendant

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer
dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène
dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Favorable

A.T. PETIT

le 6.10.59

02891

Décision du Gouverneur :

Avis favorable - Accord
Usumbura le 14/10/59.

Le Vice Gouverneur Général

HARROY

P.O. Le Contrôleur des Douanes

D'AKOUBA

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

Colline **Kavumu**

Sous-Chefferie **Gati**

Chefferie **Buganza-Sud**

Territoire **Kibungu**

Registre de Commerce n° **1.282**

demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au Centre de Négoce

de **Sur la Colline Kavumu**

sur la parcelle n°

Kavumu le **11/9/1959.-**

signature

Avis du Résident

Sur objection
21-10-59

ANNEXE N° 1

Soni

PRESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* 91/99

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*

Vu l'O.L. du 441/40.....réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 441/41.....déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de Buganza Sud du 27 mai 1999
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du 27 mai 1999)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur. NYA MUGWERA
Izina.....

fils de Jakiya.....et de Inyaburundi.....
mwene.....na.....

Originaire de Jaki.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de Jaki.....
Umusozi

Chefferie de Buganza Sud.....
Intara.....

Territoire de Kilungu.....
Territoire

résidant à Jaki.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de Jaki.....
Umusozi

Chefferie de Buganza Sud.....
Intara.....

Territoire de Kilungu.....
Territoire

Célibataire. Marié à.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* 10.799
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

Colline Jaki.....

Yemer we gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:.....
.....
.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....
.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable. Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara munzu acururizamo

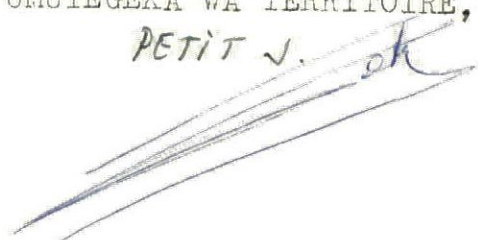
Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spéciales suivantes.....
.....
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya ibi.....
.....
.....

Fait à *Kilungu*..... le *9 novembre 1997*.....
Bibereye..... kuwa.....

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE;
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

PETIT J.



NCE DU RUA
OIRE DE
REE DE
HEFFERIE DE

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA KIBUNGU
INTARA YA BUG. SUD.
UMUSOZI WA GATI

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par

Icyeyezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gutururiza mu baturage rwatswe na.....
..... N. I. R. A. M. U. G. I. N. E. R. A. L. A. N. G. I. N. I. D. A.

Nous soussignés; Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....

Twebwizwe Abajyanama y'umusozi wa
..... G. A. T. I. certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi

.....
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (afite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa

l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gutururiza rwe. Turahamya kandi yuko ibyo

que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avugwa rwandiko rwe rwabanje ari (atari) ibinyakuri ko ari
qu'il est une personne honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga agayye akaba ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi)

d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abatanywe be. Nicyo gituma twi-

nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuzanya. Nicyo pasabye agihabwa (atagihabwa).

considération de sa requête.

Fait à.....le.....
Bibereye i... Gati...kuwa. 13. Mai. 1959...

Le Président
Umuyobozi

GAMIZA

(nom et signature)
(izina n'umukono)

GAMIZA

Les Coseillers
Abajyanama

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. Sijikare
2. Mwabusara
3. Rushingwa ushire
4. Majaniye
5. Kumyeste
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____

Ruv. k. - /

Résidence du Ruanda
Territoire de.....
Chefferie de
Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya.....
Intara ya.....
Umusozi wa.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU MATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné *K. Nshamba* fils de *Gabizo*.....
 Jwewe *K. Nshamba* mwene *Gabizo*.....
 et de *K. Nshamba* originaire de *Gati*..... S/chefferie *Gati*
 na *K. Nshamba* ukomoka i *Gati*..... umusozi *Gati*
chefferie de *B. F.*..... Territoire.....
 Intara ya *B. F.*..... Territwari ya *B. F.*
 *K. Nshamba* exerçant la profession de *Commerçant* résidant
 à *Gati*..... nkora umulimo wa *Gati*..... ntuye i *Gati*
 *Gati*..... s/chefferie *Gati*..... chefferie *Bupanga*
 umusozi wa *Gati*..... intara ya *Bupanga*
 Territoire de *Kibungo*..... marié à.....
 Territwari ya *Kibungo*..... izina ry'umugore.....
 (célibataire).....
 (umusore).....

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

.....A cette fin je me permets de vous faire savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibibigibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n* *10899*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de..... *8.000* Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli *8.000* Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *6*... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de..... le plus proche et de
mu misozi ali no kuli km. *13*.....
..... km du C.C. de *Ruamafano*.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà..... commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo misozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi *abazwe*.
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauler régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guhoro-
ra nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nzezeranije kandi gukurikiz'ama-

.../...

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7* Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

.....

8* Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Iyo nshaka gucuruza nibi: *Amashuri, Amashuri, Amashuri,*
Amashuri, Amashuri, Amashuri, Amashuri, Amashuri,
Amashuri, Amashuri, Amashuri, Amashuri, Amashuri,

Fait à *Gatsi* le *13/5/59*
Bibereye.....kuva.....

Le Commerçant (non en signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Miramuquera

Le Requéant

.....*Miramuquera*

Territoire

Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)

Le soussigné **NYIRAMUGWERA**

Ranguida

~~A~~ Non-autochtone

~~B~~ autochtone-capita

C/ Autochtone indépendant

nationalité

Colline **Gati**

installé au Centre Commercial

Nom

Sous-Chefferie **Gati**

de

Prénoms

Chefferie **Buganza-Sud**

Registre de Commerce n°

Colline

Territoire **Kibungu**

demande l'autorisation de commercer

Sous-chefferie

Registre de Commerce n° **10799**

dans le centre de négoce de

Chefferie

demande l'autorisation de faire le com-

.....

Territoire

merce et de résider au Centre de Négoce

Territoire de

~~de~~ **Sur la Colline Gati**

sur parcelle n°

sur la parcelle n° -----

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

Gati le **11/9/1959.-**

..... ie

signature

signature

Avis motivé de l'Administrateur

Avis du Résident

de Territoire

sur délégation
11-10-59

Favorable

A.J. PETIT

le 6.10.1959

02886

Décision du Gouverneur :

Avis favorable - Accord

Usumbura, le 14/10/59

Le Vice Gouverneur Général

HARROY

P.O. Le Contrôleur des Douanes

D'AOUT. J.

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

Ruv.M.-/

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N°... *M6/59*

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N°...../.....

Vu l'O.L. du *441/40*réglementant le commerc sé-
dentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du *447/47*déterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce sé-
dentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bago-
mba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu ba-
tutage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de *Gihanga*
du *21 Septembre 1909*

(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....
kuwa.....

(Tumaze kubona ibyavuzwe n'Inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur... *MUNYANGEYO*

Izina.....

fils de... *N.T.O. NANGA*et de... *NYIRANTASHYA*

mwene.....na

Originaire de... *Kalungu*

Yavukiye
Sous-Chefferie de... *Nunginya*

Umusozi
Chefferie de... *Buganza Nad*

Intara
Territoire de... *Kigali*

Territoire
résidant à *Kalungu*

Umusozi atuye ho
Sous-chefferie de... *Laya*

Umusozi
Chefferie de... *Gihanga*

Intara
Territoire de... *Kilungu*

Territoire
Célibataire. Marié à... *NYIRANDEBEYA*

n'umusore. Izina ry'umusore we
Inscrit au registre de Commerce n°... *M.654*

yanditswe mu gitabo cy'ubucuruzi n°
n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'en-
droit désigné ci-après:..... *Colline de Kalungu*

.....
Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

.....
pour les motifs ci-après:..... *trop près du centre de négoce*

kubera izi mpamvu
..... *de Karama*

Fait à... *Kilungu* le *12 novembre 1909*

Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,
UMUTEGEKA WA TERRITWARI,

J. PETIT.-

TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI

Demande d'autorisation de commerce en région
frontalière.-

(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.I.1950)

Le soussigné *Munyonye*.....

A/ Non-autochtone	:	B/ Autochtone-capita	:	C/ Autochtone indé-
nationalité.....	:		:	pendant
	:		:	Colline... <i>Kabirizi</i>
installé au Centre Com-	:		:	
mmercial de.....	:	Nom.....	:	S/chefferie <i>Kaza</i>
Registre de commerce n°:	:	Prénoms.....	:	Chefferie <i>Gihanga</i>
demande l'autorisation	:		:	
de commercer dans le	:		:	
centre de négoce de....	:		:	
.....	:	Colline.....	:	Territoire <i>Kibungu</i>
Territoire de.....	:	S/chefferie.....	:	Registre de Commerce
	:		:	n°..... <i>11.654</i>
sur parcelle n°.....	:	Chefferie.....	:	demande l'autorisa-
	:		:	tion de faire le com-
	:		:	merce et de résider
	:		:	au Centre de Négoce
par l'intermédiaire du	:	Territoire.....	:	de... <i>Kabirizi</i>
capita indigène dont si-	:		:	sur la parcelle n°..
gnalement ci-contre.	:		:	
.....le.....	:		:	<i>Kabirizi</i> <i>3.0/10/59</i>
signature	:		:	signature
	:		:	<i>Munyonye</i>

Avis motivé de l'Adminis-
trateur de Territoire

Avis du Résident

Décision du Gouverneur.-

TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI

Demande d'autorisation de commerce en région
frontalière.-

(Ordonnance G.G. n* 33/9 du 6.I.1950)

Le soussigné *Munyanga*.....

A/ Non-autochtone	:	B/ Autochtone-capita	:	C/ Autochtone indé-
nationalité.....	:		:	pendant
	:		:	Colline... <i>Kibirizi</i>
installé au Centre Com-	:		:	
mmercial de.....	:	Nom.....	:	S/chefferie <i>Laza</i>
Registre de commerce n*:	:	Prénoms.....	:	Chefferie <i>Gihunga</i>
demande l'autorisation	:		:	
de commercer dans le	:		:	
centre de négoce de....	:		:	
.....	:	Colline.....	:	Territoire <i>Kibungu</i>
Territoire de.....	:	S/chefferie.....	:	Registre de Commerce
	:		:	n* <i>11.654</i>
sur parcelle n*.....	:	Chefferie.....	:	demande l'autorisa-
	:		:	tion de faire le com-
	:		:	merce et de résider
	:		:	au Centre de Négoce
par l'intermédiaire du	:	Territoire.....	:	de... <i>Karembo</i>
capita indigène dont si-	:		:	sur la parcelle n*..
gnalement ci-contre,	:		:	
.....le.....	:		:	<i>Kibirizi</i> le <i>30/10/59</i>
signature	:		:	signature
	:		:	<i>Munyanga</i>

Avis motivé de l'Adminis-
trateur de Territoire

Avis du Résident

Décision du Gouverneur.-

TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI

Demande d'autorisation de commerce en région
frontalière.-

(Ordonnance G.G. n* 33/9 du 6.I.1950)

Le soussigné *Munyanga yo*.....

A/ Non-autochtone	:	B/ Autochtone-capita	:	C/ Autochtone indé-
nationalité.....	:		:	pendant
	:		:	Colline... <i>Kabirizi</i>
installé au Centre Com-	:		:	
mercial de.....	:	Nom.....	:	S/chefferie <i>Faza</i>
Registre de commerce n*	:	Prénoms.....	:	Chefferie <i>Gihunya</i>
demande l'autorisation	:		:	
de commercer dans le	:		:	
centre de négoce de....	:		:	
.....	:	Colline.....	:	Territoire <i>Kibungu</i>
Territoire de.....	:	S/chefferie.....	:	Registre de Commerce
	:		:	n* <i>11.654</i>
sur parcelle n*.....	:	Chefferie.....	:	demande l'autorisa-
	:		:	tion de faire le com-
	:		:	merce et de résider
	:		:	au Centre de Négoce
par l'intermédiaire du	:	Territoire.....	:	de... <i>Kabirizi</i>
capita indigène dont ai-	:		:	sur la parcelle n*
gonalement ci-contre.	:		:	<i>Kabirizi</i>
.....le.....	:		:	<i>le 30/10/59</i>
signature	:		:	signature
	:		:	<i>Munyanga yo</i>

Avis motivé de l'Adminis-
trateur de Territoire

Avis du Résident

Décision du Gouverneur.-

Ruv?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Kibungu*
CHEFFERIE DE *Gashyamba*
SOUS-CHEFFERIE DE *Taka*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kibungu*
INTARA YA *Gashyamba*
UMUSOZI WA... *Taka*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na.....
..... *M.U.N.Y.A.N.G.E.Y.O.*

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....

Taka Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
.....certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
..... *Munyanyaayo*

remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri ko ali
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be, Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à *Kabirizi*.....le *18 Août 1959*..
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

{nom et signature)
{izina n'umukono}

{Noms et signatures)
{izina n'umukono}



1. *Karolo*.....
2. *Pou lereri*.....
3. *Rugumyancabo*.....
4. *Karujamabe*.....
5. *Selindagana*.....
6.
7.
8.
9.

Ruv. M. - /

Résidence du Ruanda
Territoire de *Ki-bungu*
Chefferie de *Gihungu*
Sous-Chefferie de *Lara*

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *Ki-bungu*
Intara ya *Gihungu*
Umusozi wa *Lara*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU NATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné *Munyangeya* fils de *Ahawangwa*
Jwewe mwene
et de *Pyirantashya* originaire de *Gahengeri* S/chefferie
na ukomoka i umusozi
Runyinya chefferie de *Bugara* Territoire
Intara ya Territwari ya
Kigali exerçant la profession de *abacuruzi* résident
à nkora umulimo wa ntuye i
Kabirizi s/chefferie *Lara* chefferie *Gihungu*
umusozi wa intara ya
Territoire de *Kibungu* marié à *Pyirandegeya*
Territwari ya izina ry'amugore
(célibataire)
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyeshya ibi-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce, n* *17.054* ..
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli *10.000* Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de ... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *5* ... kuya ku maduka yo
du centre de négoce de *Karembe* le plus proche et de
mu misozi ari no kuli km. *25*
- km du C.C. de
kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Ki-bungu*
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi *3*
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régie par mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idabinyuka mu magazini yanjye, guhora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nzezeranye kandi gukurikiz'ama-

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7* Je n'ai ~~jamais été condamné~~
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahamwe (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

.....

8* Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Imyenda, umuvinde,*
ibya taratana
.....
.....

Fait à *Kabirizi* le *18.04.1959*
Bibereye.....kuwa.....

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Munyango *[Signature]*

Le Requérant

.....

Ruv?M. -/

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE... *Kibungo*
CHEFFERIE DE... *Cyihungu*
SOUS CHEFFERIE DE... *Zaza*

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de *Cyihungu* ; après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie *Zaza* ; concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de *Kalizi* ;
émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RÉSIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA... *Kibungo*
INTARA YA... *Cyihungu* Iyemezo cy'Inama y'Intara
UMUSOZI WA... *Zaza*

Twebwe abajyanama b'Intara ya *Cyihungu*
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
..... *Zaza*
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
ba *Kalizi*

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ataruhabwa

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i. *Karo* kuwa... *25/9/13*

Umuyobozi
(izina n'umukono)

[Signature]

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à... *Karo* le... *25/9/13*

Le Président

.....

Les Conseillers:

Munyambano
Mugiraneza
Karimurungu
Mugabo
Munyaneza
Karoko
Munyaneza
Kamukama
Bururur

Munyaneza A. Shull
Munyaneza

Loni

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*.....*88/39*.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du.....*441/40*.....réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du.....*441/41*.....déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de.....*Jhunya*.....du.....*16 mai 1939*.....
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....kuwa.....

Monsieur.....*BITWARA MANOU*.....
Izina.....

fils de.....*GAUNYA*.....et de.....*NYANYURA*.....
mwene.....na.....

Originaire de.....*Kaya*.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de.....*Kaya*.....
Umusozi

Chefferie de.....*Jhunya*.....
Intara.....

Territoire de.....*Kibungu*.....
Territoire

résidant à.....*Kaya*.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de.....*Kaya*.....
Umusozi

Chefferie de.....*Jhunya*.....
Intara.....

Territoire de.....*Kibungu*.....
Territoire

Célibataire, Marié à.....*BARIZANE*.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n*.....*12.460*.....
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

.....*colline de Kaya*.....
.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:.....
.....
.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....
.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable. Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba kurwaka Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spéciales suivantes.....
.....
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenyaye ibi.....
.....
.....

Fait à *Kibugye* le *11 Octob 1909*
Bibereye..... kuwa.....

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE;
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

PETIT J.

Usumbura

, le 8 octobre 1959.
, de

(¹) N° 33/ 08058/2811/H41-F08.

Réf. n° :

Annexe

Bijlage :

Objet

Voorwerp :

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.


5642 | AE 2/04/07
11-10-59

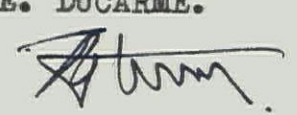
88

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL,
à KIBUNGU.-

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'article 8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la demande d'autorisation de commerce en région frontalière (à Kazo) introduite par le nommé BITWARAMANGU Paul

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,
Le Secrétaire Provincial, ff. 
E. DUCARME.



(¹) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.

...PM.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE.....
CHEFFERIE DE.....
SOUS CHEFFERIE DE.....

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA.....
INTARA YA.....
UMUSOZI WA.....

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twabwwe abajyanama b'Intara ya
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
..KAZO.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
ba ..Kazo.....

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ataruhabwa

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i.....kuwa.....26/5/1959.-

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

GACINYA Faustin.

[Signature]
Le Président

Fait à.....le.....

Les Conseillers:
[List of signatures]

Ruv?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Kibungu*
CHEFFERIE DE *Gikunya*
SOUS-CHEFFERIE DE *KAZO*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kibungu*
INTARA YA *Gikunya*
UMUSOZI WA *KAZO*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....B.T.WARRAMANGU... PAUL.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na.....
.....B.T.WARRAMANGU... PAUL.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie de.....

Kazo Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
.....certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
.....*B.T.WARRAMANGU... PAUL*.....
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. *Kazo* Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri ko ali
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~ategihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à...*KAZO*...le...*2/9/1959*...
Bibereye i...*"*.....kuwa.....*"*.....

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

s/chef. Biyenzi E.

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. *Rwakayigamba* *A. Shum*
2. *Kaberuka* *C. Yababw*
3. *Muhizi* *S.*
4. *Bigiriteka* *G. Bwambwe*
5. *Hakizumwami* *C. H. ...*
6. *Kayiru* *H. ...*
7. *MPONGANO* *R. Mpongano*
8. _____
9. _____

[Handwritten signature]

Ruv.M.-/

Résidence du Ruanda
Territoire de.....
Chefferie de
Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya...*Kibungu*
Intara ya...*Gihunya*
Umusozi wa...*Kazo*.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné *BITWARANANGU Paul* fils de... *Gasinya F.*
Jwewe mwene
et de... *Nyanyura* originaire de... *Kazo*..... S/chefferie
na ukomoka i umusozi
..... *Kazo*..... chefferie de... *Gihunya* Territoire... *Kibungu*
Intara ya Territwari ya
..... exerçant la profession de..... résidant
à..... ~~nkora umulimo wa~~ *idasa ba gucururiza* ntuye i
..... s/chefferie... *Kazo*..... chefferie... *Gihunya*
umusozi wa intara ya
Territoire de... *Kibungu*..... marié à... *B. BAZIZANE F.*.....
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... *Kazo*..... A cette fin je me permets de vous faire savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n* *12.450*..

2* Je dispose d'un fond de roulement de.....Fr.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli *5.000*.....Fr.

3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de...km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *6*...kuva ku maduka yo
du centre de ~~negoco~~ *Comercial* de... *Kibungu*...le plus proche et de
mu misozi alino kuli km.....
.....km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugu wa.....

4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.

5* Il y a déjà.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi *1*.....

6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nzezeranye kandi gukurikiz'ama-

.....

tegeko yatanzwe na Leta kubyer keyo ubucuruzi.

7°

Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyangwa se narahanwe (vuga ibihano
kandi uvuye n'impanvu).

..... *Sinahanwe*

8°

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Imyenda, Amasabuni, umunyu
Guhari, ibibiriki, Amasegereti, Peteroli, amamesa,
Ufuto, Amasuka, Inyuma, ibibindi byaboneka,
Kumangazini, arangurwamo by'ingiro kamashyamba.*

Fait à.....le.....
Bibereye... *KAZO* ... kuwa. *2-9-1959*

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)
Bitwamungu Paul 

Le Requérent

..... 

...M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

Somé

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* *89/09*.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du *441/40*.....réglementant le commerce séden-
taire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du *441/41*.....déterminant la procédure à sui-
vre pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bago-
mba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu batu-
rage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de *Jihungu* du *26 mai 1959*...
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du..... du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur *RUTINE*.....
Izina.....

fils de *SEMPTORO*.....et de *Mukakamari*.....
mwene.....na.....

Originaire de *Aukoma*.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de *Aukoma*.....
Umusozi

Chefferie de *Jihungu*.....
Intara.....

Territoire de *Kibungu*.....
Territoire

résidant à *Aukoma*.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de *Aukoma*.....
Umusozi

Chefferie de *Jihungu*.....
Intara.....

Territoire de *Kibungu*.....
Territoire

Célibataire, ~~Marié~~ à.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* *156*..
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sé-
dentaire à l'endroit désigné ci-après:

.....
.....*Colline de Nshye*.....
.....

Yemer we gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:.....
.....
.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....
.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba kurwaka
Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spéciales suivantes.....
.....
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya ibi.....
.....
.....

Fait à *Kibungo*..... le *15 octobre 1909*.....
Bibereye..... kuwa.....

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

PETIT J.
i.o. *[Signature]*
ATA.

Usumbura

, le 8 octobre 1959.
, de

(¹) N° 33/08061 /2810/H41/F08.

Réf. n° :

Annexe

Bijlage :

Objet

Voorwerp :

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.

563 / AE 2/04/001
11-10-59

89
✓

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL,
à KIBUNGU.-

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'article 8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la demande d'autorisation de commerce en région frontalière (à Mhiye) introduite par le nommé RUSINE Froduald.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,
Le Secrétaire Provincial, ff. *ff.*
E. DUCARME.

[Signature]

(¹) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.

nav?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Kibungu*
CHEFFERIE DE... *Gibungu*
SOUS-CHEFFERIE DE... *Ruhoma*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA... *Kibungu*
INTARA YA... *Gibungu*
UMUSOZI WA... *Ruhoma*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozo kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na. *Ruhoma*...
.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de. *Ruhoma*

Twebwe Abajyanama y'umusozo wa
Ruhoma....certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
..... *Ali. Inyanga mugayo*.....
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (adafite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (atari) ibinyakuri ko ali
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (atagihabwa).
considération de sa requête.

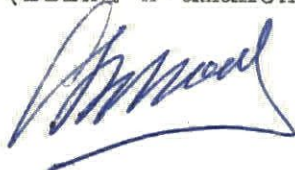
Fait à. *20/8/1959* le. *Ruhoma*....
Bibereye i. *Ruhoma* kuwa.....

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)



1. *Baraketeza Tuzi*
2. *Kayibamusa*
3. *Leimana*
4. *Munabakutu*
5. *Musananga*
6. *Ugamba*
7. *Rutunga*
8. *Kanyamba*
9. *Nyacyenda*
10. *Mitigabo*

Ruv. M. - /

Résidence du Ruanda
Territoire de *Ki. Bwanga*
Chefferie de *G. Kurya*
Sous-Chefferie de *Ruhoma*

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *Ki. Bwanga*
Intara ya *G. Kurya*
Umusozi wa *Ruhoma*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU LAMURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné *Ruv. M. - /* fils de *Lemal. vas.*
Jwewe mwene
et de *Mukakama* originaire de *Ruhoma* S/chefferie
na ukomoka i umusozi
..... chefferie de *G. Kurya* Territoire *Ki. Bwanga*
Intara ya Territwari ya
..... exerçant la profession de résident
à nkora umulimo wa ntuye i
Ruhoma s/chefferie *Ruhoma* chefferie *G. Kurya*
umusozi wa intara ya
Territoire de *Ki. Bwanga* marié à
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire)
(umusozi)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n* *1590*
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli *15000* Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de ... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. kuva ku maduka yo
du centre de négoce de *1%* le plus proche et de
mu musozi ari no kuli km.
..... km du C.C. de
kugera ku maduka yo mu mugwi wa
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hanaze kuger'abacuruzi. *M. O. O.*
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la recharger régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guhora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika naza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro rwavuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-
..../....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

..... *Sina hanwe*

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi:

*.. Inyenda .. amata .. banyu .. isukari
amamata .. ubwoko .. fetole ibi biriti .. ect ..*

Fait à le
Bibereye *Ruhoma* kuwa *20/8/59*

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

RuSine Fr.

RuSine
T.

Le Requérant

.....

Ruv. M. - /

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

Somi

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* .. 10/09

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*

Vu l'O.L. du 441/40 réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 441/41 déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa rivuga uburyo bago-mba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de Jihungu du 26 mai 1959
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du du

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya kuwa
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya
kuwa

Monsieur SEBIHIRE
Izina

fils de MUGABO et de KANJERU
mwene na

Originaire de Jihara
Yavukiye

Sous-Chefferie de Jihara
Umusozi

Chefferie de Jihungu
Intara

Territoire de Kihungu
Territoire

résidant à Jihara
Umusozi ayuye ho

Sous-Chefferie de Jihara
Umusozi

Chefferie de Jihungu
Intara

Territoire de Kihungu
Territoire

Célibataire, Marié à Nyekanabo
n'umusore, Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* 12.346
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

..... Colline de Jihara
.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:.....
.....
.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....
.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable. Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spéciales suivantes.....
.....
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya ibi.....
.....
.....

Fait à *Kibungo* le *15 octobre 1959*
Bibereye..... kuwa.....

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

PETIT J.

p.o. *[Signature]*
ATR.